

Chaque mercredi dans Télérama,
télé, radio, cinéma, livres, concerts, théâtre, danse...
Retrouvez toute l'actualité culturelle.





Télérama



Festival Les Boréales

XV[e] PLATEFORME DE CRÉATION NORDIQUE PROPOSÉE PAR LE CENTRE RÉGIONAL DES LETTRES DE BASSE-NORMANDIE

La Finlande à en perdre le Nord

Danemark, Groenland, Islande, Norvège, Suède

13→26 NOVEMBRE 2006, À CAEN ET EN RÉGION

LITTÉRATURE, DANSE, CONCERTS, CINÉMA, EXPOSITIONS...

www.crl.basse-normandie.com Tél. : 02 31 15 36 40



Les Boréales Plateforme de création nordique



www.crl.basse-normandie.com

Centre régional des Lettres de Basse-Normandie
14, rue des Croisiers
BP 133 - 14009 Caen cedex 1
Tél. : 02.31.15.36.40.
Fax : 02.31.15.36.37.

Le Centre régional des Lettres est une association loi 1901, soutenue par la Région Basse-Normandie et le Ministère de la culture (Direction régionale des affaires culturelles) avec le concours des conseils généraux du Calvados, de la Manche et de l'Orne.

Photographies : tous droits réservés.

Président du Centre régional des Lettres
Arnaud Fontaine

Directeur artistique du festival *Les Boréales*
Jérome Rémy

Régisseur
Yann Hascoët

Assisté de
Nathalie Colleville
Isabelle Misandeau

Rédaction
Nathalie Colleville
Yann Hascoët
Sophie Jardin
Isabelle Misandeau
Jérome Rémy

Conception graphique
Aprim

XV[e] Festival *Les Boréales*
13-26 novembre 2006

Débutée en 1992, l'aventure des *Boréales* n'a cessé de se renouveler. Tout d'abord exclusivement littéraire, notre festival s'est rapidement ouvert aux autres domaines artistiques afin de proposer aux spectateurs de prolonger leur découverte des cultures des cinq pays nordiques. Depuis 1999 et l'arrivée des *Boréales* au Centre régional des Lettres de Basse-Normandie, le festival s'est transformé en une plateforme de création nordique en concertation avec nos partenaires scandinaves.

Après le succès des *Boréales* 2005 consacrées à la Norvège, il était naturel de convier cette année la Finlande au moment où ce pays assure la Présidence tournante de l'Union Européenne. À travers la programmation élaborée par Jérôme Rémy, directeur artistique du festival, et son équipe, vous découvrirez un étonnant pays qui balance entre nostalgie et nouvelles technologies.
Depuis plusieurs années, la Finlande accumule les hommages et succès : économie la plus performante au Monde en 2005 selon le Forum Économique Mondial, meilleur système éducatif au Monde en 2004 et 2005, taux de croissance élevé, etc. Ces résultats exceptionnels pour un pays de 5,2 millions d'habitants marquent les esprits.
Mais c'est bien véritablement le monde culturel finlandais qui illuminera ces *Boréales* 2006.
Notre programmation, volontairement riche et variée, doit beaucoup au ministre des Affaires Étrangères de Finlande et aux services de l'Ambassade à Paris. J'en profite pour les remercier ici sincèrement.

Pour ce quinzième anniversaire, il nous a semblé logique de vous faire perdre le Nord pendant quinze jours.
Dans de nombreux lieux de l'agglomération caennaise et dans 25 villes du territoire régional, *Les Boréales* vont déployer une offre artistique à la fois généreuse et défricheuse parmi laquelle je ne saurais trop vous conseiller de (re)découvrir le cinéma d'Aki Kaurismäki, la danse de Carolyn Carlson, les écrivains nordiques invités ou encore le fantastique jeune cirque finlandais. Enfin, plusieurs événements seront dédiés à la Laponie, au tango finlandais et au jazz de Norvège.
Comme chaque année, la majorité des événements du festival sont gratuits, ce qui constitue une des priorités de la politique culturelle qu'entendent défendre *Les Boréales*. Sur 95 manifestations, 25 seulement seront payantes à des tarifs maintenus le plus bas possible.
À tous ceux qui assurent le succès de cet événement, qui est aujourd'hui le plus important festival nordique en Europe et aux nombreux spectateurs qui viendront depuis l'ensemble de la France, je souhaite de très belles *Boréales* 2006.

Arnaud Fontaine,
Président du Centre régional des Lettres de Basse-Normandie

Rétrospective Aki Kaurismäki

Cinéma Durant 15 jours, *Les Boréales* et le Café des Images vous invitent à voir ou revoir les films d'Aki Kaurismäki.
Une leçon de cinéma autour du cinéaste et un ciné-concert exceptionnel du Anssi Tikanmäki Film Orchestra viendront compléter l'hommage rendu à Aki Kaurismäki et refermer cette quinzième édition des *Boréales*.

08

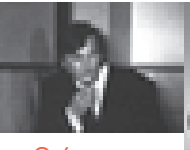
Vanishing point

Cirque Le nouveau cirque finlandais revient aux *Boréales*. Avec *Vanishing point*, le jongleur Ville Walo et le magicien Kalle Hakkarainen nous proposent un voyage poétique, intime qui mêle magie, jonglerie et vidéo. Une performance séduisante à ne pas manquer.

14

Débats littéraires

Littérature Une vingtaine d'auteurs nordiques seront présents lors du week-end littéraire à Caen et lors des rencontres en région. L'occasion de découvrir, à travers des invités aux parcours multiples, la littérature de Finlande mais aussi de Suède, du Groenland et de revenir sur l'édition 2005 consacrée à la Norvège.



06

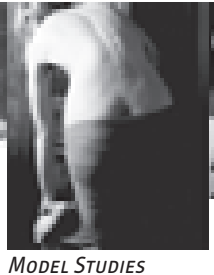


Carolyn Carlson et Juha-Pekka Marsalo

Danse Après un passage très remarqué en 2000, Carolyn Carlson revient au Théâtre de Caen pour deux représentations en compagnie de Juha-Pekka Marsalo et des danseurs du Centre Chorégraphique National de Roubaix-Nord Pas de Calais.
Trois chorégraphies pour deux représentations événements.



10



Model Studies d'Elina Brotherus

Exposition photo/vidéo

L'exposition *Model Studies* présentée au Musée des beaux-arts de Caen oscille entre peinture et photographie. La photographe finlandaise, Elina Brotherus, présente vingt photos et un tryptique vidéo empreints de l'esthétique et des codes de la peinture classique.
Une exposition d'une sérénité troublante. Un temps fort incontournable.



30

PROGRAMMATION FINLANDAISE

4 La Finlande par Jérôme Rémy
CINÉMA
6 Rétrospective Aki Kaurismäki
7 Ciné-concert de clôture : *Juha* d'Aki Kaurismäki par Anssi Tikanmäki Film Orchestra
DANSE
8 Carolyn Carlson et Juha Pekka Marsalo
CIRQUE
10 *Vanishing point* de Ville Walo et Kalle Hakkarainen
DESIGN
12 *Marimekko : symbole finlandais de la mode et du design*
EXPOSITIONS
14 *Model Studies* d'Elina Brotherus
16 *Espace des deux arbres* d'Ola Kolehmainen
18 Salla Tykkä
DOCUMENTAIRES
19 ARTE : *La Terre*
20 Thalassa : Regards sur la Finlande
COURTS MÉTRAGES
22 Courts métrages de Finlande
CINÉ-MIX
23 *Le Cabinet du Docteur Caligari* par Jori Hulkkonen
ZOOM SUR LA LAPONIE
24 *Land of the Saame* de Pekka Antikainen
25 Cinéma
25 Déjeuner lapon

PROGRAMMATION NORDIQUE

LITTÉRATURE
36 Débats littéraires
42 *Les Boréales* en région
PROGRAMMATION JEUNESSE
45 Programme Andersen : cinéma
THÉÂTRE
47 Programme Andersen : *La Petite Fille aux allumettes* des Tiger Lillies et Dan Jemmett
48 Événement Lars Norén
49 Hommage à Henrik Ibsen
LA NORVÈGE DANS LE RÉTRO
50 Ingar Zach et Ivar Grydeland
51 Nils Petter Molvær
INFOS PRATIQUES
52 Partenaires
52 Carnet d'adresses
54 Plan
56 Agenda

BANDE DESSINÉE
26 Kaisa Leka
27 Marko Turunen
APPRENDRE OU À LAISSER
28 Cours de cuisine finlandaise
28 Cours d'initiation au finnois
29 Cours de tango finlandais
29 Le son de lecture par Les Livreurs
LITTÉRATURE
30 Débats littéraires
42 *Les Boréales* en région
PROGRAMMATION JEUNESSE
44 Markus Majaluoma
44 Ciné-goûter : *Tootletubs & Jyro*

La Finlande culturelle aujourd'hui



Capitale : Helsinki (560 905 hab.),
Principales villes : Espoo (231 704), Tampere (204 337), Vantaa (187 281).
Superficie : 338 145 km²
(dont un quart au nord du cercle arctique).
Géographie : La superficie boisée représente 75% du territoire. 188 000 lacs de plus de 500 m2. 179 000 îles de plus de 100 m2. Altitude moyenne : 152 m.
Population : 5 255 580 habitants (fin 2005). La Finlande regroupe à elle seule 35% de la population mondiale vivant au Nord du 60° parallèle.
Densité : 17,28 hab/km²
(pour la Finlande continentale).
Langues : finnois (91%), suédois (5,5%), sámi.
Présidente : Tarja Halonen (réélue en janvier 2006 pour un deuxième mandat).
Premier Ministre : Matti Vanhanen.
Régime politique : Démocratie parlementaire.
Religion d'État : Église évangélique-luthérienne (88,8%) et Église orthodoxe finlandaise.
PIB par habitant : 29 612 euros (en 2005).
Exportations : Les produits de l'industrie forestière constituent 30% des exportations.

1155 : Arrivée des premiers missionnaires suédois qui intègrent la Finlande au Royaume de Suède.
6 décembre 1917 : Sous domination russe depuis 1809 en tant que Grand Duché autonome, la Finlande profite de la Révolution d'Octobre pour proclamer son indépendance.
1906 : La Finlande est le premier pays en Europe à accorder le droit de vote aux femmes.
30 novembre 1939 : Staline envahit la Finlande et bombarde Helsinki. Malgré une résistance acharnée appelée Guerre d'hiver, la Finlande devra céder à l'URSS une large partie de son territoire (40.000 km²).
1941 : L'attaque de l'URSS par l'Allemagne fait de la Finlande une alliée de l'Allemagne.
1941-1944 : Guerre de continuation contre l'URSS.
1955 : Adhésion de la Finlande à l'ONU.
1995 : Entrée dans l'Union Européenne dont la Finlande assure la présidence tournante depuis juillet 2006.

On pourrait dater et inventorier ce qui caractérise la Finlande et la distingue des autres pays nordiques. Évoquer son Histoire sans cesse écartelée entre la Grande Russie et le voisin Suédois, ses 25% de territoire situé en zone arctique et ses 1269 km de frontière avec la Russie, ses 188.000 lacs, ses 180.000 îles, son archipel, ses forêts qui couvrent 75 % du territoire. Ou ses hivers interminables pendant lesquels la nuit dure jusqu'à deux mois dans le Nord tandis qu'à l'inverse, en été, le soleil se suspend au-dessus de l'horizon pendant soixante-dix jours. Ou encore cette langue finnoise vraiment pas indo-européenne*, difficile, agglutinante et qui comporte le plus long palindrome des langues mondiales**. On pourrait détailler cette identité finlandaise qui oscille entre fatalisme et pugnacité, cette société trilingue d'une impressionnante cohésion bâtie sur une tradition communautaire toute luthérienne, ses services publics véritablement au service du public. Ou s'étonner des succès pragmatiques et économiques d'un gouvernement social-démocrate dirigé par une Présidente qui incarne à elle seule l'implication des femmes finlandaises en politique et dans la société en général. On pourrait gloser sur ce pays blanc, longtemps regardé depuis la France comme l'horizon ultime de l'Europe et qui attire aujourd'hui les louanges et fascine par sa capacité à se réinventer et à imposer des réformes sociales en concertation avec les salariés syndiqués, dix fois plus nombreux qu'en France.

Toutefois, c'est par la force et la diversité de sa culture et la valeur éducative*** qu'elle lui accorde que la Finlande frappe les esprits.

La vie culturelle finlandaise est intense et largement structurée autour d'institutions majeures. On évoquera en premier lieu le *Kiasma*, sublime musée d'art contemporain qui fait la part belle aux artistes nationaux et notamment aux photographes. Parmi ceux-ci, on citera **Elina Brotherus** et **Ola Kolehmainen** qui exposeront cette année aux *Boréales*, mais aussi **Sanna Kannisto**, **Heli Rekula**, **Santeri Tuori**, **Eskko Männikö**, la liste est telle qu'elle semble sans fin.

Maîtrisant les nouvelles technologies, la Finlande produit de nombreux et brillants vidéastes au premier rang desquels figurent **Eija-Liisa Ahtila**, **Marita Liulia** ou encore la prodigieuse **Salla Tykkä** qui exposera cette année aux *Boréales*.

La danse est aussi un domaine en pleine effervescence grâce, entre autres, au centre *Zodiak* qui présente régulièrement de nouveaux chorégraphes et qui s'avère un précieux centre de ressources. Outre le brillant **Tero Saarinen**, habitué des *Boréales* depuis 2000, on pense à **Jenni Kivelä**, **Susanna Leinonen** et **Jorma Uotinen** qui demeure un créateur atypique et actif malgré ses activités de directeur artistique au festival de danse de Kuopio. Enfin, on ne peut parler de danse sans évoquer la passion inouïe qui lie les Finlandais au tango (Cf.p.28).
À ce titre, le festival de Seinäjoki est un événement unique avec plus de 120.000 danseurs réunis pendant quatre jours pour un marathon du tango !

Avec l'Académie Sibelius, la Finlande dispose d'un large réservoir de jeunes talents : solistes, On évoquera la formation **Avanti**, l'orchestre philharmonique de la Radio d'Helsinki, les chefs **Sakari Oramo**, **Jukka-Pekka Saraste** ou **Esa-Pekka Salonen** et les compositeurs **Magnus Lindberg** et **Kaija Saariaho** qui demeurent à ce jour la plus éblouissante carte de visite du pays à l'étranger.
Si la scène métal finlandaise rayonne elle aussi largement en Europe, on se doit d'évoquer ces jeunes DJ et musiciens qui munis d'un simple mais précieux ordinateur se produisent dans de nombreux clubs : **Jori Hulkkonen** est à ce jour le plus connu mais **Vladislav Delay** ou encore **Mika Vainio** bénéficient d'une vraie renommée dans les circuits indépendants.

Une visite au Musée Ateneum suffira à convaincre définitivement de la force de la peinture finlandaise. L'immense **Helene Schjerfbeck** est encore injustement méconnue en France alors que la puissance de ses autoportraits s'impose comme une évidence dans toute sa modernité. On pourrait aussi citer **Albert Edefelt** ou les paysages d'automne de **Pekka Halonen**.

Évoquer l'architecture et le *design* finlandais en quelques lignes est une tâche impossible. Composantes omniprésentes de la vie quotidienne, le *design* et l'architecture jouissent en Finlande d'un statut bien différent de celui qu'on leur accorde en France. Largement industriel, bénéficiant d'un enseignement supérieur qui force l'admiration (notamment l'université Taik), le *design* finlandais ne se résume pas à **Artek**, **Alvar Aalto**, **Iittala**, ou **Marimekko** qui en sont pourtant les emblèmes les plus célèbres. Parmi les plus étonnants créateurs du moment, **Stéfan Lindfors** et le jeune **Harri Koskinen** allient à la perfection, fonctionnalité et esthétique épurée.

Si **Aki Kaurismäki** éclipse souvent les autres réalisateurs de son pays, il convient de constater que **Jarmo Lampela** (*Joki, La Rivière*) et **Aki Louhimies** (dont le récent *Frozen Land* est un choc incontestable) incarnent l'avenir du cinéma finlandais.

La littérature finlandaise est elle aussi parfois résumée à un seul homme alors qu'à dire vrai, elle est sans doute entre les mains des femmes. En effet, derrière **Arto Paasilinna** et ses romans à succès demeurent trop souvent cachées de brillantes romancières comme **Leena Lander**, **Rosa Liksom**, **Annika Idström**, ou la suédophone **Märta Tikkanen**. De nombreux autres auteurs méritent qu'on les découvre : on citera **Pentti Holappa**, **Mika Waltari**, **Jari Tervo** mais pour finir, on partagera sans doute le secret le mieux gardé de la littérature finlandaise : *Le Rameur* d'**Ilkka Pitkänen** paru en 1995 chez Actes Sud. Un admirable roman qui condense en quelques centaines de pages ce qui fait l'essence de la Finlande, son âme et ses paysages intemporels.

Jérôme RÉMY
Directeur artistique
du festival *Les Boréales*

www.info-finlande.fr
www.amb-finlande.fr
www.institut-finlandais.asso.fr
www.visitfinland.com/fr
www.kiasma.fi
www.ateneum.fi
www.designforum.fi
www.designmuseum.fi
www.taik.fi
www.finlit.fi/fili
www.kaapeli.fi
www.tangomarkkinat.fi

*L'Université de Caen Basse-Normandie est la seule université en France qui propose un enseignement de finnois donnant accès à tous les diplômes nationaux de Licence-Master-Doctorat : www.unicaen.fr/etudesnordiques.
**_Saippuakauppias_, qui comme chacun sait signifie en finnois Marchand de savon.
***Selon le rapport 2006 de l'OCDE, la Finlande obtient d'époustouflants résultats dans le domaine éducatif : alors que le pays dispense par exemple 2000 heures d'enseignement en moins que la France aux élèves entre 7 et 14 ans, 90 % d'une classe d'âge obtient un diplôme de fin d'études secondaires. La Finlande obtient aussi les meilleurs résultats en mathématiques et le plus haut taux de diplômés de l'université au monde. Voir à ce sujet le numéro 34 de la remarquable *Revue Internationale d'éducation* : www.ciep.fr/ries/.

cinéma
Finlande

Rétrospective Aki Kaurismäki

Comment parler du cinéma finlandais sans parler d'Aki Kaurismäki ? Depuis presque vingt ans, ses films mélancoliques et pourtant drôles rencontrent le succès dans les festivals internationaux. Son dernier film, *Les Lumières du faubourg*, était présenté à Cannes en mai dernier et sortira en France quelques jours avant *Les Boréales*. Cette rétrospective en dix films se conclura par un exceptionnel ciné-concert du film *Juha* réalisé en 1998. Pour la première fois en France, Anssi Tikanmäki, compositeur attitré des films des Kaurismäki, viendra sur scène avec son orchestre jouer la musique de *Juha* pendant la projection. Un des temps forts de cette quinzième édition.
À noter qu'un voyage en Laponie pour deux personnes sera offert avant le ciné-concert.

Du mercredi 15 novembre au lundi 11 décembre.
Café des Images à Hérouville Saint-Clair. De 2,50€ à 5,30€.
Rens. au 02 31 45 34 70 et www.cafedesimages.fr.



Aki Kaurismäki

Les films d'Aki Kaurismäki se sont imposés dans les festivals du monde entier : *Ariel* à Moscou en 1989, *La Fille aux allumettes* en 1990 à Berlin, *Tiens ton foulard Tatiana* à Cannes en 1994, *Au loin s'en vont les nuages* à Cannes en 1996. C'est après avoir pratiqué les métiers les plus divers que Kaurismäki se tourne vers le cinéma. Il s'installe à une centaine de kilomètres d'Helsinki, à Markkila, et rachète certains bâtiments désaffectés de cette ville métallurgique en déclin : une caserne de pompiers, une poste, des maisons, un hôtel, des cafés. Petit à petit, il y édifie son univers personnel et cinématographique. Il fonde alors une société de production et de distribution, Villealfa, en hommage à Jean-Luc Godard. Avec l'aide de son frère Mika, il produit un cinquième de la production cinématographique finlandaise. Dans ses films, sur un mode souvent excentrique, Aki Kaurismäki parodie des genres variés, du *road movie* au film noir, du drame social au film rock. Son humour et son regard fraternel sauvent de l'absolue noirceur les personnages de Finlandais lugubres et gros buveurs qu'il met en scène.

Dans le cadre du programme pour la Basse-Normandie du dispositif Lycéens au cinéma, environ 60 lycées travailleront sur *L'Homme sans passé*, ce qui devrait représenter environ 8000 lycéens répartis sur une vingtaine de villes de Basse-Normandie. Rens. au 02 31 95 49 21.

Films de la rétrospective au café des images

Mercredi 15 novembre
17h00 *Au loin s'en vont les nuages* (1h36, 1996)
19h00 *L'Homme sans passé* (1h37, 2002)

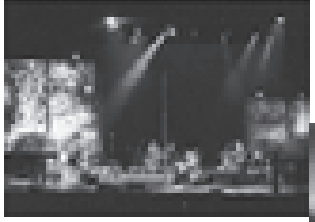
Mercredi 22 novembre
15h00 *La Fille aux allumettes* (1h10, 1989)

Lundi 27 novembre
17h30 *La Fille aux allumettes* (1h10, 1989)
19h30 *Les Lumières du faubourg* (1h40, 2006)

Lundi 4 décembre
17h30 *Leningrad Cow Boys Go America* (1h18, 1990)
19h30 *J'ai engagé un tueur* (1h20, 1990)

Lundi 11 décembre
17h30 *La Vie de bohème* (1h40, 1992)
19h30 *Tiens ton foulard Tatiana* (1h05, 1994)

Les Lumières du faubourg au Lux du 25 octobre au 21 novembre puis au Café des Images du 22 novembre au 29 novembre.





Ciné-concert de clôture

Dimanche 26 novembre à 17h00.
Théâtre d'Hérouville Saint-Clair. De 6,50€
Rens. et réservations au 02 31 46 27 29 ou billetterie Fnac.
En partenariat avec le Centre Dramatique National de Normandie, la Comédie de Caen et le Café des Images à Hérouville Saint-Clair.

Juha d'Aki Kaurismäki

Mis en musique par le Anssi Tikanmäki Film Orchestra (1998, 1h18min).
PREMIÈRE FRANÇAISE

L'histoire de *Juha* est tirée d'un roman écrit en 1911 par l'auteur finlandais Juhani Aho. Juha est un paysan taciturne, enclin à la boisson. Avec sa jeune épouse Marja, le couple mène une vie banale jusqu'au jour où le fringant Shemeikka fait irruption devant la ferme... Parallèlement, Ilona et Lauri forment un couple sans histoire. Malgré la perte de leur fils, ils sont raisonnablement heureux quand coup sur coup, chacun d'eux perd son emploi... Cette œuvre a déjà été adaptée à l'écran trois fois, en muet en 1920 par le grand Mauritz Stiller, en parlant par Nyrki Tapiovaara en 1937, puis en parlant et en couleur par Toivo Särkkä en 1956. C'est un hommage à ces temps parmi les plus féconds de l'histoire du cinéma qu'Aki Kaurismäki a tourné *Juha*. Drôle et parfois bouleversante, l'adaptation d'Aki Kaurismäki reprend certains codes du cinéma muet, comme le jeu des acteurs, le montage alterné, les gros plans visant à focaliser l'attention du spectateur sur un détail ou bien encore les décors. Par-delà les images, la musique, composée pour le film par Anssi Tikanmäki, complice attitré des frères Kaurismäki (deux musiques pour Aki, sept pour Mika), offre un savoureux *melting-pot* d'airs de films de genre, tantôt mélodramatique, tantôt jazzy façon film noir. Ce ciné-concert sera donné pour la première fois en France.

Leçon de cinéma autour d'Aki Kaurismäki,
présentée par Satu Kyösola,
au Café des Images.

Le dimanche 26 novembre de 14h30 à 16h30.
Rens. au 02 31 45 34 70.

NOËL EN NOVEMBRE

L'Office de tourisme de Finlande vous offre la possibilité de gagner un séjour hivernal pour deux personnes de 4 jours/3 nuits dans la ville de Rovaniemi sur le cercle polaire en Laponie Finlandaise.
Un tirage au sort sera organisé avant le ciné-concert.
www.visitfinland.com/fr



Down by the river (2004)
chorégraphie : **Carolyn Carlson**
musique : **René Aubry**
son : **Paki Zennaro**
lumière : **Peter Vos**
costumes et
assistante artistique : **Simona Bucci**

Solo (2006)
chorégraphie : **Carolyn Carlson pour Juha-Pekka Marsalo**

Scène d'amour (2005)
chorégraphie : **Juha-Pekka Marsalo**
musique originale : **The Do (Dan Levy/Olivia B. Merilahti)**
lumière : **Frédéric Moreau**
costumes : **Olivier Mulin**
assistante artistique : **Sara Orselli**
danseurs : **Juha-Pekka Marsalo, Chinatsu Kosakatani, Isida Micani, Céline Maufroid, Jacky Berger, Lennard Louisy, Loïc-Rodolphe Salliot**
durée : **1h30** (avec entracte)
coproduction : Centre chorégraphique national Roubaix-Nord Pas de Calais, Théâtre de Béthune.

Carolyn Carlson et Juha-Pekka Marsalo

Légende de la danse contemporaine, Carolyn Carlson est la plus finlandaise des chorégraphes américaines. Après un passage très remarqué aux *Boréales* en 2000, où elle a présenté *Nordic Quartet*, entourée de danseurs finlandais, Carolyn Carlson revient pour deux représentations au Théâtre de Caen. Avec la générosité qui la caractérise, elle propose un spectacle en trois chorégraphies et offre au jeune et fougueux Finlandais Juha-Pekka Marsalo, remarqué chez Wim Vandekeybus, une collaboration avec les magnifiques danseurs du Centre Chorégraphique National de Roubaix. Un événement incontournable.

Samedi 18 novembre à 20h et Dimanche 19 novembre à 17h.
Théâtre de Caen. De 6€ (tarif étudiant 30 min.) à 19€ (plein tarif). Rens. et réservations au 02 31 30 48 00.
Un spectacle proposé en partenariat avec le Théâtre de Caen.



Carolyn Carlson est née en Californie de parents d'origine finlandaise. Après des études à la *San Francisco School of Ballet*, elle parcourt le monde comme figure emblématique de la compagnie d'Alwin Nikolais. En 1974, suite à sa rencontre avec Rolf Liebermann, elle est invitée à l'Opéra de Paris comme chorégraphe-étoile. Entre 1974 et 1980, plus de vingt-cinq créations voient le jour alors qu'elle initie les danseurs à sa technique d'improvisation et de composition dans le cadre de *master-classes* à la rotonde de l'Opéra. Elle prend ensuite le chemin de la Finlande puis repart à Stockholm où elle dirige pendant deux ans le Ballet Cullberg et multiplie les chorégraphies avec des danseurs comme Tero Saarinen ou Jorma Uotinen. En décembre 2004, elle est nommée directrice artistique du Centre Chorégraphique National Roubaix–Nord Pas de Calais.



Retrouvez Carolyn Carlson
au Forum de la Fnac de Caen le vendredi 17 novembre à 17h30 et pour un débat littéraire le samedi 18 novembre à 14h à l'auditorium du Musée des beaux-arts de Caen. (P. 30-31)

« Une exploration du rythme des quatre saisons. Printemps, été, automne, hiver sont à l'image des vagues de l'existence humaine, traversant continuellement les bouleversements et les chaos, l'harmonie et la tranquillité » écrit Carolyn Carlson à propos de *Down by the river*. Cette mini-épopée de la vie donc, ponctuée de collages de sons et de pas de jazz sur une musique de René Aubry, est incarnée par six danseurs à la technique irréprochable, figurant émotions et ruptures par les métamorphoses de l'eau, des tourbillons d'un rapide aux eaux calmes d'un fleuve. *Down by the river* est présenté en diptyque avec la création de Juha-Pekka Marsalo : conçue pour trois danseurs et trois danseuses comme la pièce de Carolyn Carlson, *Scène d'amour* utilise un vocabulaire chorégraphique simple et immédiat qui crée une danse parfaitement physique où les corps, prêts à tous les risques, se cherchent et se heurtent. La complicité profonde entre Carolyn Carlson et son charismatique interprète s'incarne dans le superbe *Solo* qu'elle a créé pour Marsalo.

« De ses expériences au sein des compagnies de Carolyn Carlson et de Wim Vandekeybus, Juha-Pekka Marsalo a fait surgir un style original, empruntant aussi bien à la fluidité, à la délicatesse de l'une qu'à l'engagement corporel total de l'autre. » Centre Chorégraphique National Roubaix-Nord Pas de Calais.

Juha-Pekka Marsalo est finlandais. Diplômé du CDNC d'Angers en 1996, il poursuit ensuite sa carrière d'interprète dans des compagnies en France et en Belgique où il rejoint notamment la Cie Carolyn Carlson, à Paris, de 1997 à 1999. Sa carrière le conduit alors à Bruxelles avec la Cie Ultima Vez et le chorégraphe Wim Vandekeybus. Il participe également à la mission pédagogique développée par la compagnie Ultima Vez en France et à l'étranger. Parallèlement à sa carrière de danseur, il fonde en collaboration avec Fabrice Lambert, la compagnie L'Expérience Harmaat en 1997. En 2001, il fonde sa propre compagnie : Cie Juha Marsalo et crée une trilogie : *Isä* – duo avec Esa Robin Simonen (chanteur de variété finlandais) en 2001, *Oiva* – duo avec Hugo Laruffa (peintre argentin) en 2002 et *Shocking* – solo présenté dans le cadre de *June Events 04, Paris*.

cirque
Finlande



Vanishing point
de Ville Walo et Kalle Hakkarainen

Invités des *Boréales* en 2004, Ville Walo et Kalle Hakkarainen reviennent à Caen pour une nouvelle performance : *Vanishing point*. Loin des prouesses techniques du cirque classique, le nouveau cirque finlandais crée une atmosphère intime, poétique et laisse le spectateur s'aventurer en terrain inconnu. Ville Wallo et Kalle Hakkarainen offriront deux représentations où jonglerie et magie dialoguent subtilement avec les projections vidéo. Sans doute une des plus belles découvertes de ces quinzièmes *Boréales*.

Samedi 25 novembre à 17h et 20h30.
Centre Dramatique National de Normandie Comédie de Caen, 32 rue des Cordes, Caen.
De 6,50€ à 18 €. Rens. et réservations au 02 31 46 27 29 ou billetterie Fnac.

Chacun peut disparaître n'importe où, au coin d'une rue, chez soi, dans une forêt. Chacun peut disparaître plusieurs fois par jour. Plongé profondément dans ses pensées. La route s'efface. La ville s'éclipse. Jusqu'à ce que ressurgissent du vide un lampadaire, une pierre ou un pigeon et que tout reprenne place. Comme lorsque la porte d'un cinéma ou la couverture d'un livre se referment et que l'on revient de là où l'on était perdu. Juste après l'horizon. Là où chacun oublie qui il est et où il va. Vanishing point. Là où toute perspective s'échappe. Point de fuite. Là où toute chose est hors de vue, comme dissoute. Comme lorsque plus personne ne nous reconnaît sur une photographie, ne se rappelle de nous. Comme lorsque l'on ne se reconnaît plus soi-même, quand son propre visage effraie par surprise dans le miroir. Chaque ville disparue laisse le sable et les pierres, les prés et les océans reprendre leurs droits. Seules, la pensée et la mémoire résistent au temps, aux lieux et aux sens. Les disparus laissent autour de nous, dans les limbes des souvenirs, leurs invisibles traces.
Avec la magie, le jonglage et une justesse d'utilisation de la vidéo rarement égalée, Ville Walo et Kalle Hakkarainen explorent les traces que laisse dans le temps et dans l'espace le point de fuite. Hypnotique, surréaliste et réjouissante performance, où le magicien ne ressemble à aucun magicien, où le jongleur est plus qu'un jongleur : il danse, vit et respire avec et à travers les objets. Technique incroyablement précise, subtile ironie, émotions et poésie durables.
Le meilleur du nouveau cirque septentrional subjugue indépendamment de toute loi naturelle.



design
Finlande

Marimekko
symbole finlandais de la mode et du *design*

Véritable institution en Finlande, l'histoire de Marimekko est relatée à travers cette exposition qui présente 150 exemples des tissus, vêtements, accessoires et architecture des concepteurs exceptionnels de la marque. Marianne Aav, directrice du *Design Museum* d'Helsinki et commissaire de cette exposition, retrace un demi-siècle d'histoire de la célèbre marque finlandaise mettant l'accent sur le travail des jeunes *designers* qui ont construit l'identité de Marimekko et sur le rôle clé joué par les femmes dans l'élaboration de son succès. Une exposition incontournable pour aborder l'esprit finlandais de ces quinzièmes *Boréales*.

Inauguration le vendredi 17 novembre à 18h30, du 18 novembre au 31 décembre 2006.
Région Basse-Normandie, Caen. Tous les jours de 14h à 18h. Entrée libre.
Avec le soutien de la Région Basse-Normandie.
En partenariat avec le *Design Museum* d'Helsinki.



Fondé en 1951 par Armi Ratia et son mari, Marimekko est devenu un phénomène international, conférant à la Finlande une place de choix dans le monde de la mode. Bien plus qu'une marque, la firme finlandaise est un état d'esprit. Dans la Finlande d'après-guerre, les couleurs exubérantes, les coupes des créations deviennent le symbole d'un nouvel optimisme et d'une certaine égalité. Les tissus saisissants, les motifs et les robes non conventionnelles *ready-to-wear* apportent de la couleur et de l'informel au *design* de l'époque. En révolutionnant le monde du tissu imprimé, Marimekko se définit d'emblée par un nouvel état d'esprit basé sur la liberté et l'originalité. Pour sa fondatrice, Armi Ratia, Marimekko ne se définit pas par ses produits mais par la force créatrice que la marque a su développer depuis ses débuts. Dès le début, la stratégie d'Armi Ratia, qui conduit Marimekko à la reconnaissance internationale, est d'employer de jeunes et talentueux designers, vierges de toute influence. Une fois regroupés autour des thèses fondamentales de la marque sentiments, respect, vérité, enthousiasme, récompense, esprit d'équipe, responsabilité globale et estime des autres les jeunes stylistes ont les mains libres en matière de création. Aujourd'hui, des artistes tels que Liisa Suvanto, Fujiwo Ishimoto, Katsuji Wakisaka, Pentti Rinta continuent la révolution et contribuent à la renommée internationale de Marimekko.

Mercredi 22 novembre de 14h à 16h.
Auditorium de la Région Basse-Normandie. Entrée libre.
14h *Le* design *nordique : un style de vie.* Conférence d'Ásdís Ólafsdóttir.
15h *Marimekko : la couleur dans le* design *finlandais.*
Conférence d'Helena Woirhaye.



exposition photo / vidéo
Finlande



Model Studies
d'Elina Brotherus

Née en 1972 à Helsinki, Elina Brotherus a obtenu en 1997 un Master de chimie à l'Université d'Helsinki avant de se diriger vers la photographie. Elle expose dès 1998, alors qu'elle poursuit encore ses études. Diplômée de l'Université des Arts et du *Design* d'Helsinki, elle est rapidement remarquée, notamment en France où son travail, récompensé par le Prix Niépce en 2005, sera présenté à plusieurs reprises.
Pour cette édition 2006, *Les Boréales* présentent au Musée des beaux-arts vingt photos de la série *Model Studies* ainsi qu'un trytique vidéo, *Baigneurs.* Des photographies aux couleurs subtiles plongées dans une lumière douce et des atmosphères éthérées.

Inauguration le samedi 18 novembre à 11h, du 18 novembre au 15 janvier 2007.
Musée des beaux-arts, Caen. Tous les jours de 9h30 à 18h sauf le mardi. Entrée libre.

Les premiers travaux d'Elina Brotherus se situent dans la tradition documentaire. Très vite, délaissant la rigueur scientifique dont elle est imprégnée, ses photos retranscrivent ses propres émotions, mettant en scène des portraits d'elle-même. L'artiste finlandaise opte pour une démarche autobiographique, dévoilant parfois des moments très poignants. Sa vie est le sujet de son œuvre sans aucune forme d'ostentation ni de provocation. Sans se départir d'un certain aspect documentaire, Elina Brotherus photographie les événements tels qu'ils se présentent dans sa vie. Les titres de ses séries reflètent le point de vue adopté par la photographe : *Wedding Portraits* en 1997, *Divorce Portrait* en 1998 et *I Hate sex* en 1998.Mais les travaux d'Elina Brotherus tendent également à mettre en avant le regard particulier qu'un artiste porte à un modèle. Des séries comme *The New Painting*, *Model Studies* ou encore *Baigneurs*, tryptique vidéo, ne parlent plus d'elle-même ou de son rapport au monde, mais, dans la grande tradition de l'art occidental, de l'inscription de la figure féminine au cœur du cadre comme du paysage qui l'accueillent. Empreint d'une sérénité troublante, son regard sur le « tableau » de la nature réinvestit ainsi l'esthétique du sublime. La rigueur de la composition, la subtilité des couleurs et la douceur des lumières ainsi que le caractère éthéré de leur atmosphère semblent ainsi mises au service d'une émotion contenue, entre fascination et crainte, présence et disparition. La photographe devient peintre en confrontant son travail photographique aux codes et à l'esthétique de la peinture classique.

***Les Boréales* remercient la galerie gb agency ainsi que les collectionneurs privés, M.Laurent Fievet, M.Marc Petitdidier, M.Hervé Chadenat, M.Charles-Eric Siméoni, qui ont permis la réalisation de cette exposition.**

Le Musée des beaux-arts organise des ateliers et visites autour de l'exposition d'Elina Brotherus :

Les ateliers du samedi permettent de comprendre les intentions de l'artiste et construire son propre travail plastique.
Samedi 16 décembre 9h30-11h30 :
Miroir, photographie et reflet de soi dans l'exposition d'Elina Brotherus.
Tarifs : 8€ par personne. Réservation indispensable au 02 31 30 47 70.
Atelier pour les 18-25 ans et adultes.

Une courte visite autour d'un thème, suivie d'un déjeuner au Café Mancel, pour associer le plaisir des yeux à celui de la dégustation.
Jeudi 4 janvier 12h30-14h : *Le nu dans l'exposition d'Elina Brotherus.*
Tarifs : 12€ (déjeuner compris) par personne.
Réservation indispensable au 02 31 30 47 70.

Retrouvez Elina Brotherus pour un débat littéraire le samedi 18 novembre à 14h à l'Auditorium du Musée des beaux-arts de Caen. (p 30-31)



exposition
photo / architecture
Finlande

Espace des deux arbres
d'Ola Kolehmainen

Entre abstraction et recréation, Ola Kolehmainen semble refuser de choisir. Ses photographies ont pour prétexte l'architecture. Fasciné par les bâtiments les plus singuliers, il les photographie à travers l'Europe entière pour n'en restituer que des détails ou des motifs qui transforment son travail en approche picturale. Cette exposition réalisée avec l'Artothèque de Caen proposera cinq images monumentales qui à elles seules témoignent de l'immense talent d'Ola Kolehmainen. Cette exposition donnera également lieu à une conférence sur l'architecture en Finlande.

Inauguration le jeudi 16 novembre à 18h30. Du 17 novembre au 23 décembre 2006.
Artothèque de Caen. Ouvert les mardi, jeudi et samedi de 14h à 18h30.
Les mercredi et vendredi de 11h30 à 18h30. Fermeture les dimanche, lundi et jours fériés.
Entrée libre.

Représenté par la galerie parisienne Dominique Fiat, Ola Kolehmainen photographie les façades de bâtiments anciens et modernes. En privilégiant des détails agrandis ou des angles de vision insolites, il détourne les édifices de leurs fonctions pour les transformer en motifs.
L'architecture est le point de départ du travail d'Ola Kolehmainen. Le photographe finlandais transforme les qualités tridimensionnelles d'un bâtiment en une surface plane pour proposer des photographies de grand format dont les sujets sont l'Espace, la Couleur et le Volume.
La galerie Dominique Fiat a accueilli en 2005 l'exposition personnelle du photographe intitulée *Space is unknown.*

« L'exposition conçue par l'artiste finlandais Ola Kolehmainen se compose de photographies de bâtiments dont les façades de verre reflètent d'autres architectures et qui se présentent frontalement dans toute leur monumentalité. La mise en abîme créée par cette multiplicité de fenêtres permet de passer progressivement de l'une à l'autre, jusqu'à des univers à la fois clos et très ouverts : des ciels dont la diversité de bleus ordonne et compose l'espace. » Laurence Gossart

La Nouvelle Vague - le bois dans l'architecture contemporaine finlandaise.
Conférence de l'architecte finlandais Toni Peltola.
En partenariat avec la Maison de l'architecture en Basse-Normandie.
Samedi 25 novembre à 17h30 à l'Artothèque de Caen.



See what you see, extrait.

exposition vidéo / photo
Finlande

Salla Tykkä

Représentée en France par la galerie Yvon Lambert, exposée en 2006 au Centre pour l'image contemporaine de Genève et au palais de Tokyo à Paris, la jeune vidéaste Salla Tykkä est sans doute déjà une des plus importantes artistes de Finlande. En collaboration avec le FRAC Basse-Normandie, *Les Boréales* présentent une exposition composée de deux films *Power* (1999) et *Cave* (2003) ainsi qu'une série de photos intitulée *Distance* (2003).

Inauguration le vendredi 17 novembre à 17h30, du 18 novembre au 07 janvier 2007.
FRAC Basse-Normandie Caen. Tous les jours de 14 à 18h sauf les 23, 24, 25, 30, 31 décembre et 1er janvier.
Entrée libre.



Née en 1973 à Helsinki où elle réside actuellement, Salla Tykkä appartient à une nouvelle génération d'artistes ouvrant des perspectives novatrices dans le champ du film et de la vidéo-installation. Depuis sa première exposition personnelle en 1997, Salla Tykkä a participé à de nombreuses expositions collectives comme La *Biennale de Venise* en 2001.
Son œuvre, d'une grande intensité émotionnelle, confronte les univers masculin et féminin. Son travail est basé sur sa propre vie et tourne autour de l'expérience d'être une femme. Son intimité est mise en relation avec des thèmes plus généraux comme l'identité, la sexualité, la perfection. Elle questionne les relations de pouvoir dans la sphère sociale et politique à partir de photographies et de vidéos qui mettent en scène le plus souvent des adolescents dans des situations à la fois banales et mystérieuses. **www.sallatykka.com**

« Comme toujours chez Salla Tykkä, l'absence de dialogue tend à renforcer la tension dramatique. Quant à la bande-son qui accompagne ses films muets, empruntant systématiquement à des musiques de films emblématiques / Il était une fois dans l'Ouest *de Sergio Leone,* Dune *de David Lynch,* Carrie *de Bryan De Palma…), elle souligne une filiation claire avec le cinéma. » Les Inrockuptibles*

documentaire
Finlande



ARTE présente :

La Terre de Veikko Aaltonen (2001, 90min)

Le petit-déjeuner documentaire en partenariat avec Arte est un rituel incontournable des *Boréales* depuis plusieurs années. Généralement composé de plusieurs films, le programme sera différent lors de cette édition puisqu'il consistera en la diffusion d'un seul film de 90 minutes récompensé dans de nombreux festivals internationaux. Une vraie découverte !

Samedi 25 novembre de 10h30 à 12h30. À 10h30, petit-déjeuner nordique. À 11h, diffusion du documentaire.
Café des Images, Hérouville Saint-Clair. Entrée libre, réservations indispensables au Café des Images (réservations à partir du 13 octobre en après-midi et en soirée au 02 31 45 34 70).

La Terre ne raconte pas l'histoire de l'agriculture, mais l'histoire de quatre familles vue à travers les objets, les souvenirs, les images et les leçons apprises. Les personnages du film ne sont pas seulement agriculteurs. On les découvre dans des situations qui n'ont souvent rien à voir avec leur profession. Certains font de la politique, d'autres sont très religieux. Il y a celui qui est fana de jazz, celui qui fait du théâtre, ceux qui préfèrent la chasse et la pêche… En Finlande, l'agriculture continue de fonctionner sur une base familiale, les parents travaillant avec leurs enfants. Il existe un véritable mode de vie rural. La maison est pour l'essentiel celle construite en bois, il y a quelque 300 ans par les ancêtres. Filmées sur une période de quatre ans, au gré des saisons, trois familles d'agriculteurs finlandais sont confrontées aux mutations de l'économie agricole et à l'intégration européenne. Ce film a obtenu le Prix de la Ville de Fribourg, festival international du film d'environnement Ökomedia, Fribourg (Oct. 2001).

arte actions culturelles

ARTE renouvelle sa présence aux côtés des *Boréales* avec un petit-déjeuner documentaire. En écho à la Finlande, pays invité d'honneur, la chaîne européenne convie le public à découvrir l'univers de quatre familles d'agriculteurs du Nord de la Finlande dans un film signé par Alppiharjun Elokuva. Pour permettre à tous les publics d'aborder une thématique sous des angles différents, ARTE multiplie les rencontres, sur le terrain avec des œuvres originales

NOËL EN NOVEMBRE
Un petit déjeuner nordique sera offert à chaque spectateur.

documentaire
Finlande

Thalassa présente :

Regards sur la Finlande

Initié en 2005, le partenariat avec le magazine *Thalassa* s'avère un des moments les plus attendus de ces XV^e^ *Boréales*. Cet exceptionnel programme documentaire proposera un aperçu inédit de ce pays blanc qu'est la Finlande. Pensez à réserver !

Dimanche 19 novembre à 18h30. Café des Images, Hérouville Saint-Clair.
Entrée libre, réservations indispensables au Café des Images.
(réservations à partir du 13 octobre en après-midi et en soirée au 02 31 45 34 70).

Turku, l'archipel des glaces

de Stéphane Poulle et Nicolas Koutsikas (29min)



Au sud-ouest de la Finlande s'étend l'archipel de Turku habité par une poignée d'irréductibles qui, été comme hiver, occupent quelques-unes de ces îles perdues entre les golfes de Botnie et de Finlande. Aujourd'hui ce sont surtout les touristes qui, dès la fonte des glaces, permettent aux habitants de l'archipel de vivre dans ce petit coin de paradis... Mais quand l'hiver s'abat de nouveau sur le pays, l'archipel se retrouve pendant de longs mois comme replié sur lui-même...

La Guerre des pêcheurs de saumons

de Marie-Christine Pierre et Stéphane Poulle (10min23)



Tornio est une ville de Laponie finlandaise, coupée en deux par une rivière qui marque la frontière entre la Finlande et la Suède. Le prestigieux saumon sauvage de la Baltique y est l'objet de toutes les convoitises. Pour protéger cette espèce en voie de disparition, les gouvernements des deux pays ont interdit aux pêcheurs professionnels de la pêcher en mer au mois de juin, période où le saumon s'apprête à remonter la rivière. Cette mesure a mis le feu aux poudres...

NOëL EN NOVEMBRE Un verre de glögg, vin chaud à la cannelle typiquement nordique, sera offert à chaque spectateur.

Un ferry nommé désir

de Marie-Christine Pierre et Stéphane Poulle (11min56)



Les Finlandais ont l'habitude de prendre le ferry pour y faire la fête. Cela s'appelle les croisières 24 heures où le ferry tourne dans les eaux du golfe de Finlande. Le but est de boire mais aussi de se défouler. Le bateau devient un *no man's land* où tout est permis.

À l'ombre du grand frère

de Marie-Christine Pierre et Stéphane Poulle (10min40)



La Russie et la Finlande partagent 1300 km de frontière, cause d'une histoire tourmentée. De 1809 jusqu'à la révolution de 1917, la Finlande n'est qu'un grand-duché de l'Empire russe. En 1939, l'URSS attaque la Finlande et envahit une de ses provinces les plus prospères : la Carélie. 400 000 Finlandais sont expulsés et la Finlande perd 10% de son territoire. Après la guerre, la finlandisation sera la période de tous les compromis. Elle s'achèvera en 1990, avec la chute du pouvoir soviétique. Depuis, la Finlande, pays riche, intégré à l'Europe, respire enfin.

Le Golfe des glaces

de Bertrand Edel et Vincent Pacifico (14min47)



Hiver 2003 : l'un des plus rigoureux jamais connu. Les températures chutent à moins 35°C, et la Baltique gèle, surtout le golfe de Finlande, bloquant la circulation sur cette route maritime essentielle qui dessert Saint-Petersbourg, Helsinki, et Tallin, la capitale de l'Estonie. Des convois entiers de cargos, porte-containers, pétroliers se retrouvent prisonniers de la glace. Les brise-glace finlandais sont en action, mais malgré cela, l'attente pour certains navires bloqués est interminable.

Jackpot sur l'archipel

de Geneviève Roger et Nicolas Vrignon (27min15)



Situé au cœur de la mer Baltique, l'archipel Åland, point de rendez-vous des ferries en provenance de Finlande, de Suède et d'Estonie, voit passer des milliers de passagers chaque jour. Leur seul contact avec l'île, une aussière ; leur temps de passage, environ dix minutes ; leur but : acheter. Åland est en effet l'un des derniers endroit d'Europe offrant aux compagnies maritimes la possibilité de profiter des ventes hors taxes essentiellement basées sur l'alcool et le tabac. Entre morale et profit, cet archipel indépendant doit tracer son avenir.

cinéma
Finlande

Courts Métrages

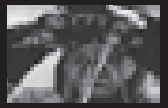
***Les Boréales* s'associent comme l'an passé à l'Atelier du Film Court pour ce programme de courts métrages de Finlande. Avis aux spectateurs les plus curieux !**

Jeudi 23 novembre à 20h30. ***Maison de l'étudiant, Caen.*** Entrée libre.
Un programme proposé par l'Atelier du film court. Avec le soutien des services culturels de l'Université de Caen et du CROUS.



Rare Exports Inc.
de Jalmari Helander (2003, 8min)

Rare Exports Inc. Ces chasseurs professionnels n'ont pas leur équivalent lorsqu'il s'agit de capturer ces créatures étranges qui vivent dans les sauvages contrées du Nord.



Rare Exports 2
de Jalmari Helander (2005, 10min30)

Un traqueur, un marqueur, un tireur d'élite. Ces chasseurs professionnels, redoutés pour leurs incroyables capacités, ont une proie très spéciale.

Kovat miehet
de Maarit Lalli (2000, 19min)

Entre un père et son fils, quand il s'agit d'exprimer les sentiments, le silence est d'or.



Magnetic North de Miranda Pennell
(Royaume-Uni, 2003, 8min20, expérimental)

Illustration du monde énigmatique des aspirations et des fantasmes de l'adolescence, sur fond de paysages enneigés, dans une petite ville de Finlande.



Opportunist
de Teemu Nikki



Supermiehen poika
de Kaisa Penttilä (2005, 13min, animation)

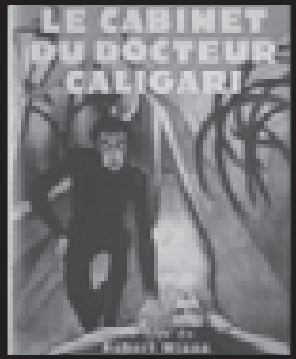
Un petit garçon ordinaire mène une vie ordinaire, sauf que sa mère est une « superwoman ». En quelques secondes, elle se transforme en « superwoman » et part sauver le monde, le laissant seul.

Programme élaboré avec l'aide du Festival international du Court Métrage de Clermont-Ferrand et avec le soutien du Finnish Film Fondation.

Ciné-mix

Jori Hulkkonen

Après le ciné-concert de Biosphere et Mental Overdrive en 2005, *Les Boréales* poursuivent une série de ciné-mix avec Jori Hulkkonen, le plus connu des DJ finlandais, signé sur le label français Fcom.
Sa musique combinée à l'univers angoissant et fantastique du *Cabinet du Dr Caligari* de Robert Wiene sera une rencontre événement des *Boréales* 2006.



Le Cabinet du Docteur Caligari
de Robert Wiene
PREMIÈRE FRANÇAISE

Vendredi 24 novembre à 21h.
Café des Images, Hérouville Saint-Clair.
De 2,50 € à 5,30 €. Rens. au 02 31 45 34 70.

Le Cabinet du Dr. Caligari, film de Robert Wiene réalisé en Allemagne en 1919, fut, dès sa première à Berlin en 1920, un succès colossal. Il est considéré comme le film précurseur de l'école expressionniste allemande. Cette narration d'une folie ou récit d'un souvenir nous plonge dans un univers inspiré de cauchemars romantiques, entre réel et surréel. De grandes toiles peintes servent de décor à ce scénario qui s'inscrit dans la grande tradition fantastique allemande.

Jori Hulkkonen

Né au début des années 70 à Kemi, Jori Hulkkonen multiplie les influences et met en avant ses goûts éclectiques. De la *new-wave*, à la *synthpop* (« *kone pop* », littéralement « *pop de machine* ») en passant par les nouveaux romantiques, ou encore la pop finlandaise, l'artiste finlandais reste profondément marqué par l'esthétique musical des années 80. Même s'il n'oublie pas la musique noire, dans toute son ampleur (du reggae à la soul, en passant par la disco ou encore le *funk*). Fasciné par les travaux de Stockhausen, véritable pionnier de la musique électronique, Jori Hulkkonen cherche à élargir le champ d'investigation de la techno. Pour ce faire, il crée avec quelques amis une techno spécifiquement finlandaise. Pionniers, les quelques comparses ont fait avec cette musique fortement identifiable le tour du monde des amateurs de musique électronique. Aussi talentueux et passionné que discret, Jori Hulkkonen est non seulement une figure majeure de la scène finlandaise, il est également un des DJ les plus connus au monde. Aujourd'hui Jori Hulkkonen multiplie les collaborations avec la génération montante des musiciens nordiques.



Retrouvez Jori Hulkkonen pour un *show case*
au Forum de la Fnac de Caen le vendredi 24 novembre à 17h30.

2
exposition
cinéma
gastronomie
Finlande

Zoom sur la Laponie

La Laponie couvre environ 30% du territoire finlandais et comptait 186917 habitants en 2001, dont environ 7000 Sames. Stimulant l'imaginaire par son climat atypique et sa faune nordique, la Laponie est aujourd'hui une destination touristique en vogue.

Les Boréales **vous proposent en partenariat avec le Musée de Normandie et le Café des Images de vivre un moment dédié à cette région au travers d'une exposition photographique, de la projection de deux films rares et d'un déjeuner lapon.**



Exposition photographique

Land of the Saame de Pekka Antikainen

Inauguration le samedi 18 novembre à 10h30.
Du 18 novembre au 31 décembre.
Église Saint-Georges, Musée de Normandie, Caen.
Ouvert tous les jours sauf le mardi de 14h00 à 18h00.
Entrée libre.

Pekka Antikainen s'est intéressé au peuple same, peuple indigène du nord de la péninsule scandinave plus connue sous le nom de Laponie. L'exposition *Land of the Saame*, présentée à Helsinki du 17 mai au 31 décembre 2005, met en lumière le peuple du nord et la nature dans laquelle celui-ci évolue. Pendant vingt ans, Pekka Antikainen a photographié la vie des pêcheurs et celle des gardiens de troupeaux de rennes.
En abordant l'éducation des jeunes Sames, le tourisme — part inévitable de revenus pour la communauté — mais aussi la surveillance motorisée des rennes, Pekka Antikainen explore les différents changements survenus dans les moyens d'existence des Sames. Les photos exposées tendent à montrer le fossé existant entre cette réalité et la mondialisation, rappelant la menace qui pèse sur ce peuple ancestral.
Né en 1960 à Kuopio, Pekka Antikainen vit la majeure partie du temps à Inari. Le regard que porte le photographe sur ce peuple est avant tout un regard familier, celui d'un homme qui a travaillé auprès d'un éleveur de rennes avant de se plonger dans la photographie. Membre fondateur de l'agence photo Leuku, Pekka Antikainen participe à de nombreuses expositions collectives dans son pays comme à l'étranger.
www.leuku.fi/asiakkaat/saame_exhib/saamenmaa.jpg

Cinéma

L'Or vert

de Valentin Vaala
(Finlande, 1939, 1h25min)

Dimanche 26 novembre à 9h30.
Café des Images, Hérouville Saint-Clair.
Entrée libre.
Réservations indispensables au Café des Images. (réservations à partir du 13 octobre en après-midi et en soirée au 02 31 45 34 70).



Une grande bourgeoise d'Helsinki, épouse d'un industriel, tombe amoureuse, dans l'univers magique du grand Nord, sous le charme irrésistible de l'hiver en Laponie. Les légendes ancestrales fournissent la toile de fond de cet authentique mélodrame, écologique et sentimental, dont le propos n'a pas vieilli. Ce film est l'un des rares que Vaala ait tourné en hiver. La beauté des paysages et la lumière sont extraordinaires. Il ne faut surtout pas manquer le générique du début, tout en voix *off*.

Le Renne blanc

d'Erik Blomberg
(Finlande, 1952, 1h13min)

Dimanche 26 novembre à 11h.
Café des Images, Hérouville Saint-Clair.
Entrée libre.
Réservations indispensables au Café des Images. (réservations à partir du 13 octobre en après-midi et en soirée au 02 31 45 34 70).



Le Renne blanc est le premier film fantastique de l'histoire du cinéma finlandais. Il se déroule dans l'univers de la sorcellerie ancestrale des Lapons. Une jeune femme dotée de pouvoirs maléfiques exerce sa séduction fatale sur les hommes. L'argument du scénario est tiré de la vieille légende laponne de la captivante créature qui se transforme en renne « couleur de lune » pour attirer à l'écart les jeunes chasseurs et les faire périr d'épuisement. Le film eut un très grand succès et fut primé à Cannes en 1953, à Karlovy-Vary en 1954 et à Montevideo en 1955.

Déjeuner lapon

Dimanche 26 novembre à partir de 12h30.
Cafétéria du Café des Images, Hérouville Saint-Clair.
15€ (boissons comprises). Réservations indispensables à la cafétéria du Café des Images au 02 31 94 21 48.

Partenaire des *Boréales*, le Café Lapon est le seul restaurant lapon finlandais de Paris. Situé au fond d'une petite brocante au 24 rue des Dames dans le XVII[e] arrondissement, le Café Lapon permet de goûter aux spécialités maison. Au menu de ce déjeuner traditionnel lapon servi à la cafétéria du Café des Images : *Hernekeitto* (soupe de pois), *Poronkäristys* (délice de renne à la confiture d'airelles) et en dessert *Pannukakku* à la confiture de fraises de Laponie.

bande dessinée
Finlande

BD finlandaise

Étonnante, séduisante, diversifiée, la bande dessinée finlandaise séduit par sa fraîcheur et sa vitalité. De plus en plus traduite en France et incarnée avant tout par des auteurs comme Matti Hagelberg, la production finlandaise fait preuve d'une grande diversité d'inspiration et de profondes ressources graphiques à l'instar de Kaisa Leka et Marko Turunen. D'inspiration intimiste, les albums de Kaisa Leka font preuve d'un graphisme épuré et s'opposent aux traits nerveux de Marko Turunen. Mais l'imagination débridée et la force des récits réunissent ces deux invités singuliers et surprenants. En partenariat avec l'École des beaux-arts de Caen-la-mer. À noter le lundi 13 novembre à 10h, à l'occasion de la journée de sensibilisation, une conférence de Kirsi Kinnunen sur la bande dessinée finlandaise traduite en français à la bibliothèque de Caen (P.42).



Kaisa Leka

Née en Finlande en 1978, Kaisa Leka réside à Porvoo une petite ville sur la côte où elle étudie les arts, le *design* et la bande dessinée. Convertie à la philosophie d'Hare Krishna en 1998 suite à sa double amputation des jambes, elle crée une série d'albums qui varient par leurs formes, leurs noms et leurs approches mais ont une chose en commun : le thème de la recherche spirituelle. Kaisa Leka dessine beaucoup pour des magazines finlandais et publie également plusieurs bandes dessinées autobiographiques aux éditions Absolute Truth Press : *Your name is Krishangi* en 2004, qui relate sa lune de miel en Californie et *Two stories*. Par des dessins simples soulignés par de forts traits noirs, Kaisa Leka souhaite avant tout dénoncer la superficialité des valeurs de la société occidentale moderne.

Débat littéraire
Samedi 18 novembre à 16h45.
Auditorium du Musée des beaux-arts de Caen.
Entrée libre.

Séance de dédicaces
Samedi 18 novembre de 14h à 18h et dimanche 19 novembre de 14h à 18h.
Auditorium du Musée des beaux-arts de Caen.
Entrée libre.

Rencontres scolaires
lundi 20 novembre.
Avec le lycée de Valognes et le lycée Edmond Doucet d'Equeurdreville.
Public Scolaire.

Workshop
Mardi 21, mercredi 22, jeudi 23 novembre.
Ecole des beaux-arts de Caen-la-mer.
Réservé aux étudiants de l'École des beaux-arts.

Exposition
Du 22 novembre au 15 Décembre.
Ouvert du lundi au jeudi de 13h à 17h
Ouverture le mercredi 22 novembre à 12h30.
L'Hôtel, galerie de l'École des beaux-arts de Caen-la-mer.
Entrée libre.



Les éditions Cactus s'associent au Centre régional des Lettres à l'occasion des *Boréales* et publient en français le premier album de Kaisa Leka, *I'm not these feet*, traduit par Tarja Melki (publié en Finlande en 2003). Sous forme de journal, la dessinatrice relate sa double amputation des jambes et sa rééducation pour apprendre non seulement à marcher mais à vivre avec ses prothèses. La simplicité des dessins et le naturel avec lequel le thème de l'amputation est abordé décontenancent le lecteur. La dessinatrice raconte tout naturellement comment elle a elle-même opté pour cette double amputation, mettant à nu tous les tabous liés à l'opération et aux soins.
www.editions-cactus.com et www.absolutetruthpress.com/kaisa



Marko Turunen

Vendredi 24 novembre à 10h.
Conférence à Auditorium du Musée des beaux-arts de Caen.
Entrée libre.

Les romans à l'eau de rose, la SF américaine, le manga mais aussi son quotidien ont permis à Marko Turunen de se constituer un univers qui lui est propre. Imprégné de ces références multiples, le dessinateur finlandais compose des récits fascinants qui troublent le lecteur par leur monde à la fois familier et fantasmagorique. La réalité et le rêve semblent inextricablement mêlés à l'image de l'enfance et de l'âge adulte. Les lecteurs français découvrent son univers en 2003 avec la publication de *L'Amour au dernier regard*, vite épuisé et réédité en janvier dernier. Suivront deux ans plus tard, toujours aux éditions Frémok, *La Mort rôde ici* et *Base*. Depuis ses premières publications en 1991 dans des journaux et magazines, Marko Turunen exporte ses dessins hors des frontières finlandaises. Parallèlement il auto-édite ses récits et participe régulièrement à de nombreuses expositions à travers la Finlande. Marko Turunen sera accompagné de son éditeur Yvan Alagbé, fondateur en 1994 avec Olivier Marboeuf, des éditions Amok.

découverte
Finlande

Apprendre ou à laisser

L'enseignement aux adultes est devenu une composante importante de la politique finlandaise de l'éducation et de la formation, surtout depuis les deux dernières décennies. Chaque année, environ un million de personnes participent, de leur propre initiative, à une action de formation organisée par plus d'un millier d'établissements. *Les Boréales* souhaitent mettre en valeur le système éducatif finlandais, le meilleur au monde selon le rapport PISA, à travers plusieurs moments d'apprentissage ludique et interactif.

Danser le tango finlandais

en partenariat avec l'association Abasto Tango

Dimanche 19 novembre de 10h à 18h30.
10h à 12h : cours de tango finlandais avec Päivi Mustonen et Eero Honkanen.
15h à 18h30 : démonstrations de tango finlandais et argentin suivies d'un bal.
Salle de la Grande Delle, Hérouville Saint-Clair.
Entrée libre.
Renseignements au 02 31 44 00 63.

Tango finlandais : le concept est surprenant. Venu d'Argentine au début du siècle, le tango arrive en 1913 à Helsinki. Rapidement les chanteurs traduisent les succès argentins, les transforment, leur donnent une coloration plus nationale. Pendant la Seconde Guerre mondiale, la radio diffuse ces airs qui chantent la beauté des jours perdus, le regret d'un passé révolu. C'est la véritable naissance du tango finlandais, qui laisse son empreinte dans l'imaginaire collectif. Päivi Mustonen et Eero Honkanen sont professeurs de tango à Pernaja, une ville située à 60 km d'Helsinki. Parallèlement à leur activité d'enseignants, ils ont participé à de nombreux concours de danse. Päivi est également animatrice et juge dans les compétitions de danse de tango.

Cuisiner à la finlandaise

avec Laura Nakari, chef finlandaise

Mardi 14, mercredi 15 et jeudi 16 novembre de 16h00 à 18h30.
Café Mancel, Enceinte du Château, Caen.
Tarifs : 15€ la séance (cours identique les 3 jours).
Inscriptions indispensables auprès du café Mancel au 02 31 86 63 64.

La culture culinaire finlandaise a reçu des influences de l'est et de l'ouest, de Russie et de Suède ainsi que, dans une certaine mesure, d'Estonie et d'Allemagne. L'histoire du pays se reflète nettement dans la cuisine. La gastronomie finlandaise marie bonne chère campagnarde, haute cuisine et modes de préparation de style continental modernes en un savant dosage. Cette cuisine fait appel aux épices d'orient et d'occident. Elle plaît tout autant à l'œil qu'aux papilles et offre au moins une spécialité pour chaque mois de l'année.

Le son de lecture spécial Finlande

Comment interpréter un texte, par Les Livreurs, lecteurs sonores. Destiné aux donneurs de voix de la bibliothèque de Caen et du Centre régional des Lettres de Basse-Normandie.

Jeudi 16 novembre à 15h.
Bibliothèque de Caen. Réservations indispensables au CRL au 02 31 15 36 40.

Cette séance présente la plupart des connaissances techniques que doit maîtriser celui ou celle qui veut lire à haute voix, devant un public, des textes de différents auteurs. Il explique comment le lecteur doit procéder techniquement pour aborder un texte lyrique, un texte composé de dialogues, un monologue intérieur, une scène de combat, un texte explicatif et dévoile également les défauts les plus courants comme la lecture neutre, chantée ou mimée.

Les Livreurs, lecteurs sonores, seront également présents lors d'un dîner-lecture finlandais le jeudi 16 novembre à 20h au Café Mancel et le mercredi 15 novembre à 15h30 à la Bibliothèque de Caen pour une lecture sur les Moumines. (Rens. P.43)

Cours d'initiation au finnois et à la culture finlandaise

avec le Département d'Études nordiques de l'Université de Caen à l'occasion de son 50e anniversaire. Rens. et programmation (P.39).

Du 13 au 24 novembre à 18h30.
Département d'études nordiques de l'Université de Caen, Bâtiment de Lettres, salle 414.
Entrée libre

13 et 21 novembre
Cours sur la langue finnoise
(par Tuula Laakkonen, maître de conférence)
Le finnois (suomi) est parlé dans l'ensemble de la Finlande, à l'exclusion des îles Åland qui sont uniquement suédophones. Il l'est également en Russie, dans la république autonome de Carélie où il bénéficie d'un statut officiel. Le finnois compte au total 5 millions de locuteurs. Il est la langue maternelle d'environ 95% des Finlandais (5% de la population parle suédois pour des raisons historiques et des siècles d'histoire commune avec la Suède).

14 novembre
Cours sur l'histoire de la Finlande
(par Tuula Laakkonen, maître de conférence)

15 novembre
Cours sur le *design* finlandais
(par Annelie Jarl Ireman, maître de conférence)
Le *design* finlandais constitue une partie importante de ce qu'on appelle généralement le *design* scandinave et joue un grand rôle dans l'histoire du *design* moderne. Au centre de cet esprit : la simplicité et l'utilité, les formes organiques et les lignes pures, les matières naturelles et l'harmonie dans la vie quotidienne.

20 novembre
Cours sur le *Kalevala* (par Tuula Laakkonen, maître de conférence)
Le *Kalevala*, l'épopée nationale finlandaise, est un immense poème composé à partir de chants populaires par Elias Lönnrot. C'est à la fois un récit historique et mythologique qui exprime l'âme du peuple de Finlande. Les rapports, les amours et les combats des héros en quête d'amour et de sagesse en sont les principaux thèmes.

24 novembre
Cours sur le cinéma finlandais
(par Jean-Louis Noël, chargé de cours)
Le cinéma finlandais est fort méconnu des Français. Il est vrai qu'on ne voit en France que les films des frères Kaurismäki, en particulier ceux d'Aki. Cependant le cinéma finlandais, moins connu que le danois et le suédois, est né au début du XXe siècle et compte d'autres metteurs en scène de qualité tels que Rauni Mollberg et Risto Jarva, dont nous avons pu voir les œuvres en France.

débat littéraire

Âme et identité finlandaises

Même si la Finlande partage avec les quatre autres pays nordiques de nombreuses similitudes et valeurs, il n'en reste pas moins évident que ce pays est à part. Il y a quelque chose de résolument singulier dans l'âme et l'identité finlandaises qui oscillent en permanence entre mélancolie et pugnacité. Ce débat aura pour ambition d'approcher au plus près cette âme finlandaise et ce qui la constitue. À ce titre, nous avons souhaité réunir des invités au parcours éclectique : Elina Brotherus, la plus française des photographes finlandaises, Carolyn Carlson, la plus finlandaise des chorégraphes américaines, Daniel Katz, membre attachant de la communauté juive de Finlande, Marie-Laure Le Foulon et enfin Gabriel Rebourcet, l'incontournable spécialiste du *Kalevala* et des mystères de la langue finlandaise.

Table ronde 1 Samedi 18 novembre à 14h.
Auditorium du Musée des beaux-arts, Caen. Entrée libre.
Avec Elina Brotherus, Carolyn Carlson, Daniel Katz, Marie-Laure Le Foulon et Gabriel Rebourcet. **Table ronde animée par Frank Lanot.**
Les auteurs signeront leurs ouvrages à l'issue des débats sur le stand des libraires de l'association Lire à Caen.





Carolyn Carlson

Carolyn Carlson, la plus finlandaise des chorégraphes américaines, cultive depuis longtemps son jardin secret : la poésie, le dessin et la calligraphie. Elle a réuni dans *Le Soi et le rien* (Actes Sud, 2001) quelques-uns de ses poèmes et pensées qui, depuis des années, fécondent sa réflexion sur l'esprit et le mouvement. Illustrés à l'encre de Chine par l'auteur, ces textes sont proches des *kôan* du bouddhisme zen. Dans un second recueil *Solo Poèmes et encre* (Editions Alternatives, 2005) ses poèmes illustrés sont inspirés par l'amour, le destin et la mort. Ils nous laissent entrevoir comment la pensée et le spirituel peuvent engendrer, chez l'artiste, le signe calligraphié, l'image.

Elina Brotherus

Née en 1972 à Helsinki, Elina Brotherus a obtenu en 1997 un Master de chimie à l'Université d'Helsinki avant de se diriger vers la photographie. Elle expose dès 1998, alors qu'elle poursuit encore ses études. Diplômée de l'Université des Arts et du *design* d'Helsinki, elle sera rapidement remarquée, notamment en France où elle vit et où son travail sera présenté à plusieurs reprises. Elina Brotherus présentera une exposition intitulée *Model Studies* au Musée des beaux-arts de Caen du 18 novembre au 15 janvier 2007. (P.14)



Marie-Laure Le Foulon

Marie-Laure Le Foulon est correspondante du Figaro en Scandinavie ; elle y vit depuis plus de dix ans et collabore régulièrement à plusieurs médias suédois. En septembre 2006, elle a publié aux éditions Lignes de Repères *Le Rebond du modèle scandinave*. À travers cet ouvrage, Marie-Laure Le Foulon propose de découvrir les réalités concrètes des pays scandinaves avec leurs réussites (cohésion sociale, emploi, *high tech*...) et leurs faiblesses (impôts, contrôle social...). L'auteur rappelle les spécificités communes aux cinq pays nordiques : simplicité, conformisme, égalité, féminisme et surtout une société civile forte. Marie-Laure Le Foulon évoque tour à tour les firmes comme Nokia, Volvo, etc, devenues des modèles économiques, l'importance du *design* et son rayonnement international, la place de la femme, la révolution du savoir. Marie-Laure Le Foulon proposera une approche sensible et passionnée de la Finlande.

Daniel Katz

Daniel Katz, né en 1938 est un membre peu conventionnel de la petite communauté juive de Finlande. Découvert pour la première fois en France en 1995 grâce à son ouvrage *Le grand-père Benno* (publié aux PUC puis Gaïa et traduit par G.Rebourcet), son écriture porte déjà la marque des armes de l'écrivain : le rire et la dérision. En 1997, il publie aux éditions Gaïa *Œil pour œil, chien pour cochon* : l'histoire de Mauri, un homme qui souhaite monter une arnaque pour mettre sa fille à l'abri de tout besoin, et partir sur les traces de son père, un voyageur de commerce juif devenu clown. Son dernier roman *Ponton à la dérive* (Gaïa, 2004 traduit par Paule et Christian Nabais) conte le récit d'une errance, celle d'un professeur d'histoire, emporté par les flots un soir de tempête, alors qu'il tente de fixer son ponton. Daniel Katz excelle à jongler avec la ronde des sentiments et le poids du passé, dans une tension croissante et un humour salvateur. « *Humour de survie en bandoulière, conscience aiguë de l'absurdité des situations, ces personnages échappés d'un Chagall retracent leur diaspora, tragédie d'un peuple sans territoire fixe.* » Télérama.





Gabriel Rebourcet

Gabriel Rebourcet est à la fois auteur et traducteur littéraire. Il publie ses premiers textes dans *Action Poétique* (1970), *La Revue Europe* (1971 et 1972), puis dans diverses revues francophones. Il publie deux recueils de poèmes, *Le Dit de Lear* et *Villes blanches*. Spécialiste de littérature de langues finnoise et suédoise, il est l'auteur d'une traduction massive du *Kalevala* (Gallimard, 1989) à laquelle il a consacré près de dix années et des *Chants ouraliens* (Gallimard, 2006). Parmi ses autres publications, il convient de souligner ses traductions de Timo K. Mukka, Paavo Haavikko, Daniel Katz, Pentti Holappa... Gabriel Rebourcet a publié pour Alain Bosquet un choix global de textes finlandais modernes et un recueil de poésie finlandaise contemporaine. Il est par ailleurs chef d'entreprise dans le secteur industriel.

rencontres
lectures

Rencontres-lectures : La Finlande pays trilingue

Depuis des années, le public des *Boréales* exprime le souhait d'entendre les écrivains invités lire dans leur langue maternelle. Après une interview de quinze minutes, l'auteur est invité à lire un extrait de son choix tandis que la traduction française est projetée sur l'écran de l'auditorium du Musée des beaux-arts. L'occasion d'écouter les accents si particuliers de nos invités de Finlande, pays trilingue : finnophone, suédophone, same.

Table ronde 2 **Samedi 18 novembre à 15h30.** Auditorium du Musée des beaux-arts, Caen. Entrée libre.
Avec Matti Yrjänä Joensuu, Märta Tikkanen et Jocelyne Fernandez-Vest.
Rencontres-lectures animées par Jean-Baptiste Coursaud.
Les auteurs signeront leurs ouvrages à l'issue des débats sur le stand des libraires de l'association Lire à Caen.



Matti Yrjänä Joensuu

Né en 1948, Matti Yrjänä Joensuu entre dans la police en 1973 et occupe actuellement le poste d'inspecteur divisionnaire à la brigade criminelle de Helsinki, comme son personnage Timo Harjunpää. Il est l'auteur de dix romans couronnés de nombreux prix ; quatre ont été traduits en français et publiés dans la série noire de Gallimard – dont *Harjunpää et le Prêtre du mal* traduit par Paula et Christian Nabais et publié en 2006. Le style de Joensuu donne une certaine poésie à ses romans. Ces derniers sont très urbains : les maux qu'ils dépeignent sont ceux de toutes les grandes villes (la solitude, le sentiment d'exclusion, la perte d'identité…). L'œuvre de Joensuu n'est finalement ni noire, ni blanche. C'est plutôt le gris qui prédomine et qui envahit toutes les sphères de la société. Quant à Harjunpää, c'est tout sauf un héros policier. Sans illusion, il tente simplement de faire son travail en gérant sa vie privée avec sa femme Elisa.



Märta Tikkanen

Née en 1935, Märta Tikkanen est l'une des meilleures représentantes de cette *intelligentsia* suédophone de Finlande qui a tant fait pour la culture de ce pays. Après des débuts dans le journalisme et une longue période consacrée à la pédagogie, elle s'est consacrée à temps plein à une œuvre littéraire qui lui a valu la renommée dans les pays du Nord grâce au réalisme de *Les Hommes ne peuvent être violés* (1976 et réédité aux éditions Cénomane en 2006), au lyrisme de *L'Histoire d'amour du siècle* (1975), à l'humanité profonde du *Livre de Sophie* (1982) ou à sa découverte affective et ethnologique du Groenland dans *Le Grand Chasseur* (1989). Märta Tikkanen est également l'auteure du *Chaperon rouge*, une autobiographie en forme de conte dans laquelle elle narre son enfance de petite fille bien élevée, mais aussi son adolescence et sa vie de femme d'artiste et d'écrivain sous l'apparence du personnage du chaperon rouge.

Jocelyne Fernandez-Vest

M.M. Jocelyne Fernandez-Vest, née en 1947, se partage depuis plus de trente ans entre l'enseignement supérieur (où elle a été Maître de conférence de Langues et civilisations scandinaves à l'Université de Haute-Bretagne, puis professeur de linguistique finno-ougrienne à l'Université Paris III jusqu'en 2002) et la recherche. Directrice de recherche au C.N.R.S., elle enseigne aujourd'hui la Linguistique générale à l'École Pratique des Hautes Études à la Sorbonne. Elle est l'auteure de plus de 200 publications, dont plusieurs livres et albums consacrés aux langues finno-ougriennes et ouraliennes : *Chants et poésies du Pays des Sames* (1984, Selaf-Orstom) ; *La Finlande trilingue*, - *Le Discours des Sames*, (1987, Didier Erudition) ; *Les Sames, langue et culture* (1996, Ed. L'Harmattan). La traduction littéraire est aussi une de ses activités majeures.



débat littéraire

Littérature de Finlande

Pour la majorité des lecteurs français, la littérature finlandaise se résume aux romans d'Arto Paasilinna et à leur humour écologique. Les fidèles spectateurs des *Boréales*, quant à eux, ont découvert depuis quinze ans de nombreux auteurs finlandais au premier rang desquels Riikka Ala-Harja, Leena Lander ou Pentti Holappa. Cette table ronde sera l'occasion de découvrir trois nouveaux visages qui marqueront cette édition 2006. Kari Hotakainen est aujourd'hui l'auteur finlandais le plus traduit à l'étranger pour *Rue de la tranchée* à l'humour ravageur. Kaisa Leka raconte dans ses romans graphiques avec apaisement et humour l'amputation de ses jambes. C'est avec des prothèses assumées et un large sourire qu'elle participera à ce débat et l'on peut prédire qu'elle marquera les esprits. Enfin Susanne Ringell, tout juste publiée par les PUC à l'occasion des *Boréales*, évoquera la communauté suédophone du Sud de la Finlande.

Table ronde 3 **Samedi 18 novembre à 16h45.** Auditorium du Musée des beaux-arts, Caen. Entrée libre. Avec Kari Hotakainen, Kaisa Leka et Susanne Ringell. **Table ronde animée par Jean-Baptiste Coursaud.** Les auteurs signeront leurs ouvrages à l'issue des débats sur le stand des libraires de l'association Lire à Caen

Kari Hotakainen



Kari Hotakainen, né en 1957, est aujourd'hui considéré comme l'un des auteurs les plus originaux de Finlande. Son œuvre compte plusieurs romans, des recueils de poèmes et des pièces de théâtre, tous traduits dans plus de trente pays. Avant de devenir écrivain à plein temps, il a été journaliste et rédacteur publicitaire. Depuis 1995, il se consacre entièrement à son œuvre littéraire et vit avec sa femme et ses deux enfants à Helsinki. Son premier roman *Rue de la tranchée* (JC Lattès, 2005) met en scène Matti Virtanen, un « combattant du foyer ». Matti appartient à cette génération d'hommes qui a fait ses preuves d'égalitarisme en s'occupant des tâches ménagères, de la maison et des enfants. Il n'a pas fait la guerre ; son combat à lui est celui de la réussite de son foyer. Mais un excès de violence va le séparer de sa famille. Pour la reconquérir, il veut à tout prix acheter la maison dont sa femme a toujours rêvé et son obstination le mènera loin. Ce roman, qui vacille entre tragédie et comédie, a été perçu comme un véritable phénomène littéraire qui a laissé les lecteurs finlandais stupéfiés. Kari Hotakainen sera à n'en pas douter une des grandes révélations de ces *Boréales* 2006.

« Oscillant entre comédie et tragédie, le parcours de cet antihéros parfait rend parfois mal à l'aise. Roman d'amour? Roman noir ? Reste un très bon livre qui a surpris plus d'un Finlandais. »
L'Humanité.



Kaisa Leka

Née en Finlande en 1978, Kaisa Leka réside à Porvoo une petite ville sur la côte où elle étudie les arts, le *design* et la bande dessinée. Kaisa Leka, convertie à la philosophie d'Hare Krishna en 1998, crée une série d'albums qui varient par leurs formes et leurs approches mais ont une chose en commun : le thème de la recherche spirituelle. Kaisa Leka dessine beaucoup pour des magazines finlandais et publie également plusieurs bandes dessinées autobiographiques. *I'm not these feet* est sa première publication en Finlande. Sous forme de journal, l'auteur y raconte son amputation des jambes et sa rééducation à la marche après l'opération. Publié en 2003, il a été traduit en 2006 par Tarja Melki et publié par les éditions Cactus à l'occasion de ces quinzième *Boréales*. Kaisa Leka a depuis publié deux autres albums : *Your name is Krishangien* (2004), qui relate sa lune de miel en Californie, puis *Two stories* un album avec deux descriptions simultanées d'une semaine en Finlande et d'une semaine en Ukraine. Son dernier album publié en Finlande en septembre 2006 aborde le thème de l'exclusion, perçue de manière positive ou négative. Par des dessins simples soulignés par de forts traits noirs, Kaisa Leka souhaite avant tout dénoncer la superficialité des valeurs de la société occidentale moderne.

Susanne Ringell

Susanne Ringell est née à Helsinki en 1955. Elle appartient à la minorité suédophone du pays et a fait ses débuts en littérature en 1993. Elle a publié six romans dont *Chat enterré* traduit par Annelie Jarl Ireman et Jean Renaud et publié aux PUC en novembre 2006 à l'occasion des *Boréales*. Constitué de cinq chapitres découpés en segments allant de deux lignes à une page entière, le roman décrit de manière vivante et poignante l'ambiance de la petite communauté de l'archipel suédophone du sud de la Finlande. La forme courte du roman convient bien aux personnages qui ne s'épanchent guère en paroles et sont, au contraire, renfermés sur eux-mêmes. Sur fond de roman policier, le roman de Susanne Ringell rappelle les films d'Aki Kaurismäki. Elle sait rendre aux personnages finlandais leur laconisme, tout en leur vouant beaucoup de tendresse et de respect. Outre ses romans, Susanne Ringell écrit des pièces pour le théâtre et la radio.



débat littéraire

Cap sur le Groenland

Le Groenland est un territoire blanc et vierge dans l'imaginaire collectif des français. On connaît peu ce territoire que l'on rattache souvent au Danemark par un raccourci sommaire. Ce débat exceptionnel sera l'occasion de faire le point sur la situation politique du Groenland aujourd'hui et son identité nationale qui s'exprime par sa culture. À ce titre, Jacques Privat, traducteur de sublimes contes inuits, Flemming Jensen qui n'a rien à envier à Jørn Riel lorsqu'il évoque avec humour les communautés du cercle polaire dans un roman remarquable, Henriette Rasmussen, ministre de la Culture du Groenland et haut-commissaire à l'ONU et Bernadette et Pierre Robbe, spécialistes des Inuits, seront des invités de premier ordre. Un débat événement pour découvrir la civilisation inuit.

Table ronde 4 **Dimanche 19 novembre à 14h.** Auditorium du Musée des beaux-arts, Caen. Entrée libre.
Avec Flemming Jensen, Jacques Privat, Henriette Rasmussen, Bernadette et Pierre Robbe.
Table ronde animée par Gérard Meudal.
Les auteurs signeront leurs ouvrages à l'issue des débats sur le stand des libraires de l'association Lire à Caen.



Flemming Jensen

Flemming Jensen est né en 1948 au Danemark. Il est surtout connu pour ses *one-man shows*, ses *sketches* radio et télé mais est aussi l'auteur de deux ouvrages : *Lettres à Mogens et Imaqa* traduit par Inès Jorgensen (Gaïa, 2002), le grand roman inuit qu'il mijotait depuis vingt-cinq ans. *Imaqa* raconte l'histoire de Martin, un instituteur danois plus tout jeune, qui demande, dans les années 70, à être muté dans la province la plus septentrionale du Danemark : le Groenland. Martin débarque à Nunarqarfik, un petit hameau à 500 km au nord du cercle polaire, avec son baluchon d'idées et de bonnes intentions très vite mis à mal par ses amis groenlandais. Avec un humour pétillant et un immense amour pour le Groenland, Flemming Jensen décrit la vie groenlandaise au jour le jour et traite d'un sujet grave : celui d'un Groenland dont toutes les valeurs ont été bouleversées par les colonisateurs danois, et qui commence dans les années 70 à reprendre possession de son héritage culturel. Tout l'art de cet auteur est de savoir, à l'instar de Jørn Riel, raconter les choses les plus graves de la manière la plus drôle.

« Flemming Jensen ne manque ni d'humour, ni de tendresse dans le regard qu'il porte à cette curieuse et attachante société. » Livres Hebdo

NOËL EN NOVEMBRE Une sélection d'ouvrages sur le Groenland à gagner pendant le débat.

Jacques Privat

Passionné de cultures et civilisations nordiques, Jacques Privat, traducteur de langues nordiques, a séjourné plusieurs années en Scandinavie et au Groenland. Il a étudié notamment à l'école d'art de Nuuk au Groenland et à l'Institut d'Eskimologie de Copenhague. Après un doctorat en langues et civilisations nordiques sur l'Arctique scandinave médiéval, il s'est consacré à la diffusion de ces cultures par le biais d'une association nordique et par son travail de traduction. Il a ainsi pu faire découvrir la pensée des minorités nordiques en traduisant chez Hachette littératures et Esprit ouvert des contes inuits collectés par le grand explorateur danois groenlandais, Knud Rasmussen ainsi que des contes de Laponie collectés par le Norvégien J.Kvigstad. Il a publié dans diverses revues françaises et étrangères des articles consacrés à l'art et aux contes inuits.



Bernadette et Pierre Robbe

Bernadette et Pierre Robbe sont ethnologues, chercheurs et spécialistes des Inuits. Pierre Robbe est notamment professeur au Muséum National d'Histoire Naturelle, directeur d'une équipe de recherche et de l'enseignement de l'anthropologie de l'objet. Bernadette Robbe est quant à elle chercheuse au C.N.R.S., chargée de collection au Muséum National d'Histoire Naturelle. Tous les deux passionnés par le Groenland, ils y ont vécu pour y apprendre la langue et appréhender la culture et l'histoire et y retournent régulièrement.
Ils ont présenté en 2005 une exposition sur les Inuits au Musée de l'Homme à Paris. Consacrée aux Inuits de la côte Est du Groenland, cette exposition se concentrait sur deux parcours parallèles : l'histoire des Inuits de la Préhistoire à nos jours et le regard porté par les Occidentaux sur cette population. L'important travail mené depuis plusieurs années par Pierre et Bernadette Robbe a permis de révéler le patrimoine culturel, matériel et linguistique des Inuits. Les deux anthropologues viendront nous en dire davantage sur cette société isolée si peu connue du reste du monde.



Henriette Rasmussen

Henriette Rasmussen est née au Groenland en 1950. Issue de grands parents chasseurs, elle représente les kalaallit, les Inuits du Groenland. Après avoir été affectée au ministère des affaires sociales puis à celui du travail, Henriette Rasmussen devient ministre groenlandaise de la culture, de l'éducation, de la recherche et des affaires ecclésiastiques en 2003. Au cours de sa carrière politique, elle œuvre pour les droits des populations aborigènes. « Nous disposons à la fois d'une culture moderne et d'une culture traditionnelle autochtone. Plus que n'importe qui d'autre je suppose, nous savons au Groenland ce que cela signifie d'être forcé d'abandonner ses valeurs spirituelles ». Elle fut déléguée à la Conférence mondiale des Droits de l'Homme à Vienne en 1993, où son idée de former un Forum Permanent des populations Indigènes auprès des Nations Unies fut largement acceptée par les pays membres et par les représentants des Populations Indigènes. Durant de nombreuses années, elle occupe le poste de conseillère technique en Chef d'ILO (International Labour Organisation) pour la promotion des droits des populations indigènes et tribales ; elle travaille quelque temps en tant que conseillère du haut-commissaire pour les Droits de l'Homme à l'ONU. En 2001, elle devient aussi directrice de la maison d'édition Atuakkiorfik et affirme son identité de femme de lettres et de femme politique.



rencontres lectures

Rencontres-lectures Voix de Suède

À l'instar des rencontres-lectures finlandaises, *Les Boréales* proposent au public un deuxième rendez-vous de lecture. Après la Finlande, nos invités suédois donneront à entendre leur langue maternelle. Stefan Casta et Annika Thor, auteurs de romans pour la jeunesse, reviendront également sur la littérature suédoise et ses spécificités.

Table ronde 5 Dimanche 19 novembre à 15h30. Auditorium du Musée des beaux-arts, Caen. Entrée libre. Avec Stefan Casta et Annika Thor. **Table ronde animée par Jean-Baptiste Coursaud.**
Les auteurs signeront leurs ouvrages à l'issue des débats sur le stand des libraires de l'association Lire à Caen.

Stefan Casta



Né en 1949, Stefan Casta a été journaliste, producteur à la radio et à la télévision suédoises avant de se consacrer entièrement à l'écriture. Depuis 1981, il a publié une vingtaine de livres où il s'adresse aussi bien aux enfants, aux adolescents qu'aux adultes. En travaillant sur les thèmes de la violence, de l'adolescence et de la drogue, Stefan Casta nous propose *Faire le mort*, publié chez Thierry Magnier en 2004 et traduit par Agneta Segol : un roman dur, qui soulève beaucoup de questions sur la haine et le racisme. Kim, un lycéen suédois d'origine vietnamienne,qui vit avec ses parents adoptifs, et sa bande de copains partent passer quelques ours au cœur de la forêt suédoise. Mais ce qui s'annonce comme une excursion idyllique va tourner au cauchemar. Récompensé par de nombreux prix, *Faire le mort* est un récit courageux qui brise le tabou de la violence dans les relations adolescentes.

Annika Thor

Annika Thor est née en 1950 à Göteborg en Suède. Elle est tout d'abord bibliothécaire puis journaliste. Elle commence à publier en 1996 et reçoit la même année le prestigieux prix *Deutscher Jugendliteraturpreis*. Elle vit aujourd'hui à Stockholm où elle écrit des pièces de théâtre, des scénarios et des romans qui ont pour principal sujet la jeunesse. Elle raconte à travers *Le Jeu de la vérité* (Casterman, 1999) l'entrée en cinquième de Nora qui voit avec dépit sa grande amie Sabina la délaisser pour le groupe de ceux qui flirtent, chahutent, traînent un peu le soir. Accrochée à leur ancienne amitié, Nora tente de suivre le mouvement. Quelques années plus tard paraît le premier tome d'une série de quatre romans traduits par Agneta Ségol, *Une île trop loin* (Thierry Magnier, 2003), qui retrace la vie d'une adolescente autrichienne juive, Steffi, envoyée par ses parents en Suède pour échapper aux persécutions nazies. Le dernier tome de la série, *Vers le large* est paru en septembre 2006 aux éditions Thierry Magnier.



Stefan Casta et Annika Thor iront à la rencontres du public dans les établissements scolaires et les bibliothèques de Basse-Normandie. (P.42)



débat littéraire

La Norvège dans le rétro

***Les Boréales* de 2005 étaient largement dédiées à la Norvège. Pour autant nous n'avions pu recevoir tous les écrivains que nous souhaitions. Ce débat prolonge donc l'édition 2005 en réunissant trois romanciers de Norvège à l'actualité récente. La très jeune Mirjam Kristensen prouve à l'évidence que le talent n'attend pas le nombre des années tandis que Kjell Ola Dahl fascinera par la violence et la brutalité froide de son polar publié dans la Série Noire. Enfin Tom Egeland proposera avec *La Fin du Cercle* une réponse labyrinthique au *Da Vinci Code* de Dan Brown.**

Table ronde 6 Dimanche 19 novembre à 16h30. Auditorium du Musée des beaux-arts Caen. Entrée libre. Avec Mirjam Kristensen, Tom Egeland et Kjell Ola Dahl. **Table ronde animée par Gérard Meudal.** Les auteurs signeront leurs ouvrages à l'issue des débats sur le stand des libraires de l'association Lire à Caen.



Tom Egeland

Tom Egeland a écrit plusieurs thrillers et romans policiers dont la plupart sont des *best-sellers*. Les éditions City éditent en octobre 2006 *La Fin du Cercle*, un thriller déjà publié dans une vingtaine de pays et traduit en français par Céline Romand-Monnier. *La Fin du cercle* est un labyrinthe d'énigmes qui conduit le lecteur à Londres puis au Moyen-Orient et enfin en France sur les traces d'un reliquaire en or contenant un manuscrit vieux de 2000 ans. Passionné par les secrets de ce manuscrit, Belto, archéologue norvégien et personnage central de ce périple, se lance dans une enquête remontant aux sources du christianisme. Avec ce roman historique et ésotérique, Tom Egeland confirme sa place d'auteur le plus lu en Scandinavie.



Kjell Ola Dahl

Kjell Ola Dahl est né en 1958 en Norvège. Il est l'auteur de sept romans policiers et d'un grand nombre de nouvelles et de récits. En 2000 il cesse d'enseigner pour se consacrer à l'écriture. Son roman *96°* (traduit par Francine Girard et Nils Ahl) est paru dans la Série Noire chez Gallimard en mai 2005. *96°* débute par la sortie de prison de Bendik qui se promet de changer de vie : trouver un boulot stable, un studio et s'occuper de sa fille. Il goûte à la liberté retrouvée en flânant dans les rues d'une petite ville de province, près d'Oslo et se paye une bière au comptoir des pubs. Il y fait la connaissance de Lilian et de son amant Egil et oublie toutes ses bonnes résolutions. L'intégralité de ses romans policiers sera disponible en français début 2007 aux éditions Gallimard.

Mirjam Kristensen

Mirjam Kristensen est née en 1978. *Les Jours sont transparents*, publié chez Alter-edit et traduit par Loup-Maëlle Besançon, est son premier roman récompensé en 2000 par le prix norvégien *Tarjei Vesaas* attribué au meilleur premier roman de l'année. Un puits, un enfant qui tombe dedans, une famille devastée par un « chagrin aussi bien collé à la maison que la tapisserie à fleurs », la culpabilité du grand-père négligent et enfin Sofie, sœur éperdue qui cherche désespérément son frère aux yeux bleus, ce « petit lézard » avec lequel elle partageait ses jeux d'enfants. Toute la force du roman réside dans la voix de Sofie qui décrit l'abîme qui s'ouvre face à elle, à la mort de son frère. Les couleurs deviennent alors saturées : les dents du grand-père sont jaunes, les fleurs sont d'un rouge vif, tandis que « le ciel est blanc et impénétrable ». Éclairé par de nombreuses observations qui sont autant d'effets de réel, et servi par une écriture maîtrisée d'une étonnante maturité, le roman s'avère émouvant jusqu'au chapitre final.



littérature
pays nordiques

Les Boréales en région

Rencontres littéraires

Les auteurs invités partiront à la rencontre du public dans les établissements scolaires et les bibliothèques de Normandie.

Vendredi 17 novembre

>Rencontre avec Gabriel Rebourcet au lycée Marguerite-de-Navarre à Alençon *à 14h* (public scolaire).
>Rencontre avec Matti Yrjänä Joensuu à la Villa Strassburger à Deauville *à 18h30*.

Lundi 20 novembre

>Rencontre avec Markus Majaluoma à l'école Robert-Desnos à Caen *de* 9h à *12h* (public scolaire).
>Rencontre avec Annika Thor à l'Auditorium du Musée des beaux-arts de Caen *de 9h30 à 10h30 et de 13h30 à 14h30* (public scolaire).
Avec les collèges et lycées caennais Henrit-Brunet, Dunois, Jacques-Monod, Laplace, le collège André-Malraux de Trun et le collège de Tilly-sur-Seulles.
>Rencontre avec Susanne Ringell au département d'études nordiques de l'Université de Caen *de 10h30 à 12h*.
>Rencontre avec Stefan Casta à l'Auditorium du Musée des beaux-arts de Caen *de 11h à 12h et de 15h à 16h* (public scolaire).
Avec les collèges et lycées caennais Fresnel, Jacques-Monod, le lycée Louis Liard de Falaise, le collège lycée expérimental et le lycée Salvador Allende d'Hérouville Saint-Clair.
>Rencontre avec Flemming Jensen au lycée Saint Thomas d'Acquin à Flers *de 10h à 16h* (public scolaire).
>Rencontre avec Markus Majaluoma à l'école Françoise Dolto à Caen *de 14h à 16h* (public scolaire).
>Rencontre avec Kaisa Leka au lycée de Valognes et au lycée E. Doucet d'Equeurdreville *en journée* (public scolaire).
>Rencontre avec Kari Hotakainen et Daniel Katz à la bibliothèque d'Hérouville Saint-Clair *à 20h30*.
>Rencontre avec Mirjam Kristensen à la bibliothèque de Cherbourg *à 20h*.

Mardi 21 novembre

>Rencontre avec Markus Majaluoma à l'école de Fleury-sur-Orne *de 9h30 à* 11h30 (public scolaire).
>Rencontre avec Stefan Casta au collège Saint-François-de-Sales à Alençon *de 10 à 12h* (public scolaire).
>Rencontre avec Stefan Casta au collège Jacques-Nicolas-Conte à Sées *de 14h à 15h30* (public scolaire).
>Rencontre avec Annika Thor à la bibliothèque d'Hérouville Saint-Clair avec le lycée François-Rabelais *de 13h30 à 15h30* (public scolaire).
>Rencontre avec Markus Majaluoma à l'école Michel Trégor à Caen *de 14h à 16h* (public scolaire).
>Rencontre avec Daniel Katz au lycée Marguerite de Navarre à Alençon *à 14h* (public scolaire).
>Rencontre avec Mirjam Kristensen au lycée Alain Chartier à Bayeux *de 15h30 à 17h30* (public scolaire).
>Rencontre avec Matti Yrjänä Joensuu à la bibliothèque d'Harfleur *à 18h*.
>Rencontre avec Daniel Katz à la bibliothèque d'Alençon, en partenariat avec l'université inter-âges *à 18h*.
>Rencontre avec Flemming Jensen au centre culturel d'Avranches *à 20h*.
>Rencontre avec Mirjam Kristensen à l'auditorium de Bayeux *à 20h30*.

Mercredi 22 novembre

>Rencontre avec Stefan Casta au lycée Leverrier à Saint-Lô *de 9h à 12h* (public scolaire).
>Rencontre avec Matti Yrjänä Joensuu à la bibliothèque d'Yvetot *à 18h30*.
>Rencontre avec Mirjam Kristensen à la bibliothèque de Coutances *à 20h30*.

Jeudi 23 novembre

>Rencontre avec Kaisa Leka au lycée Jeanne-d'Arc à Caen à 13h30 (public scolaire).

Retrouvez une biographie des auteurs présents en région dans la présentation des rencontres littéraires (p.30 à 41).

Rencontres littéraires en parallèle aux *Boréales*

Kristina Haataja, romancière finlandaise, a écrit son roman *Nuit* (PUC) à St Aubin où elle revient régulièrement pour écrire. Elle présentera sa correspondance avec Sylvie Durbec.

Riikka Ala-Harja, romancière finlandaise, vit en Normandie. Elle a publié *TomTomTom* et *Reposer sous la mer* aux éditions Gaïa.

Mercredi 15 novembre
>Rencontre avec Kristina Haataja et Sylvie Durbec à la bibliothèque municipale de Saint Aubin-sur-mer *à 20h30*.

Vendredi 17 novembre
>Rencontre avec Riikka Ala-Harja au lycée Jeanne d'Arc à Caen *à 13h30* (public scolaire).

Jeudi 23 novembre
>Rencontre avec Kristina Haataja à la bibliothèque de langues de l'Université de Caen *à 17h30*.

Vendredi 24 novembre
>Rencontre avec Kristina Haataja à la médiathèque de Dives-sur-mer *à 20h30*.

Samedi 25 novembre
>Rencontre avec Riikka Ala-Harja à la bibliothèque de Ouistreham *à 17h*.

Café croissant littéraire avec Matti Yrjänä Joensuu

Dimanche 19 novembre à 11h.
Bar Le Royal, Caen. Entrée libre.

Autour d'un café croissant, le public est invité à découvrir l'œuvre d'un auteur nordique. Rencontre suivie d'une séance de dédicaces.

Dîner-lecture finlandais avec les Livreurs, lecteurs sonores

Jeudi 16 novembre à 20h.
Café Mancel, Caen.
Rens. et réservations indispensables au 02 31 86 63 64.

Ce dîner-lecture finlandais sera ponctué de lectures de textes finlandais d'auteurs classiques et contemporains, tels que Arto Paasilinna, Mika Waltari, Aino Kallas, Veijo Meri, Henrik Tikkänen.
Menu à 25€ : apéritif finlandais (vin chaud aux épices), caviar de harengs, saumon sauvage fumé tiède servi avec une poêlée de légumes au miel, délice aux airelles, bière de Laponie et café inclus.

Exposition Karen Blixen

Exposition du 21 novembre au 09 décembre.
À la médiathèque de Flers. Entrée libre.

L'exposition retrace l'itinéraire hors du commun de l'un des auteurs majeurs des lettres danoises, Karen Blixen.

Présentation des sagas islandaises

par Eric Boury, spécialiste de la culture islandaise.
Jeudi 16 novembre à 18h30.
Université de Caen Département d'études nordiques. Entrée libre.

Spectacle jeunesse

Proposé par le secteur jeunesse de la bibliothèque de Caen.
Mercredi 15 novembre à 15h30.
Petit auditorium du Conservatoire National de Région.
Entrée libre. Réservations au 02 31 30 47 00.
Voyage au pays des Moumines : spectacle de lectures et de musiques par Les Livreurs, lecteurs sonores. À partir de huit ans.

Journée de sensibilisation à la culture finlandaise

Lundi 13 novembre de 10h à 16h.
Bibliothèque de Caen. Entrée libre. Réservation indispensable au 02 31 30 47 00.

10h Kirsi Kinnunen : *Aperçu de la bande dessinée finlandaise traduite en français.*
11h Pierre et Kersti Chaplet : *Les anti-trolls de Tove Jansson : Moumine ou la vallée de l'enfance.*
14h Jean-Luc Caron : *Les tempéraments de Jean Sibélius.*
15h Anne Colin du Terrail : *Le lièvre, l'ours et le héros solitaire, piliers de l'univers d'Arto Paasilinna.*

17h et 20h30 Projection de *L'Année du lièvre*. D'après le roman d'Arto Paasilinna *Le Lièvre de Vatanen*.
Café des Images, Hérouville Saint-Clair. De 2,50€ à 5,30€.

Vatanen, las de son épouse acariâtre et du stress permanent de son métier de publicitaire, abandonne tout pour une vie nouvelle, en compagnie d'un lièvre blessé qu'il a recueilli au bord d'une route. Depuis sa sortie en 1977, L'Année du lièvre est devenu l'un des films les plus appréciés du cinéma d'art et d'essai finlandais.



jeunesse
Finlande

Programmation jeunesse

Danemark

La série de courts métrages « écologiques » *Tootletubs & Jyro* des réalisateurs finlandais Mariko Härkönen et Ismo Virtanen présentée au Café des Images inaugure la des rencontres littéraires en région avec le dessinateur finlandais Markus Majaluoma, auteur des aventures extravagantes de Benjamin et une projection au cinéma Lux de deux adaptations d'Andersen, un an après avoir fêté le bicentenaire de sa naissance, *La Petite Marchande aux allumettes* de Jean Renoir et *La Reine des neiges* de Lev Atamanov. Une programmation éclectique pour les jeunes amateurs de littérature et de cinéma.



Ciné-goûter

Tootletubs & Jyro

de Mariko Härkönen et Ismo Virtanen

Courts métrages pour enfants (à partir de 1 an)

Mercredi 15 novembre à 14h, Jeudi 16 novembre à 10h. (séance scolaire).
Café des Images, Hérouville Saint-Clair.
De 2,50€ à 5,30€. Rens. au 02 31 45 34 70.

La série de courts métrages d'animation *Tootletubs & Jyro* (2001) raconte avec humour et tendresse les ébouriffantes – et éducatives – aventures de deux étranges représentants du monde des insectes, qui se rencontrent par hasard, deviennent amis et, à la recherche de leur nourriture quotidienne, recyclent avec ingéniosité les rebuts de notre société de consommation.

L'Invité surprise – L'Enfant trouvé - Le Jour du chewing-gum – L'Auto-stoppeur - Le Nectar la Puce électronique - Les Fous du volant – Framboise ou Libellule - La Ballerine – Le Labyrinthe Cueillette - Les Rois du disco – Premières neiges.

NOËL EN NOVEMBRE Un goûter sera offert aux jeunes spectateurs à l'issue de la séance.

Littérature

Markus Majaluoma

Rencontre avec les scolaires

Lundi 20 novembre.
École Robert-Desnos à Caen de 9h à 12h.
École Françoise-Dolto à Caen de 14h à16h.

Mardi 21 novembre.
École de Fleury-sur-Orne de 9h30 à 11h 30.
École Michel-Trégor à Caen de 14h à16h.



Écrivain et illustrateur finlandais né en 1961, Markus Majaluoma est diplômé de l'université des arts industriels. Il a illustré vingt-cinq livres pour enfants, des livres scolaires, des magazines et également réalisé quelques animations destinées à la télévision. Markus Majaluoma a publié aux éditions Autrement jeunesse *Benjamin et les pirates* en 1997 puis *Les Escapades de Benjamin* en 1999. Ces deux ouvrages permettent de suivre les mésaventures de Martin et de son petit frère Benjamin. *Benjamin et les pirates* raconte l'aventure nocturne excitante qui attend Martin, Benjamin et le chien sur le point de s'embarquer sur un bateau. Dans *Les Escapades de Benjamin*, Martin promène son petit frère Benjamin. Alors qu'il inspecte les environs, Benjamin a disparu. Martin, l'épée à la main, part à sa recherche. Il interroge les chiens errants qui l'ont vu, puis les affreux chats du chantier, puis les méchants brigands, puis les fantômes qui se sont avérés de piètres baby-sitters. Un récit rocambolesque, drôle, aux illustrations originales.

Cinéma

Mercredi 22 novembre à 10h (séance scolaire) et à 14h.
Cinéma Lux, 6 avenue Ste-Thérèse à Caen. De 2,50€ à 3,50€.

La Petite Marchande d'allumettes



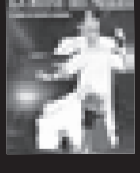
de Jean Renoir d'après un conte d'Andersen.
avec Catherine Hessling, Jean Storm et Amy Wells.
(France, 1928, 29 min)

Dans une petite ville d'un pays nordique, la veille du jour de l'an, une jeune fille, Karen, sort d'un taudis enfoui sous la neige. Elle tente de vendre des allumettes aux passants mais comme souvent, ceux-ci l'ignorent. Fatiguée, morte de faim et de froid, elle cherche un abri et finit par s'asseoir derrière des planches de bois. Là, elle craque une allumette dans l'espoir de se réchauffer les mains. Dans la flamme, défilent des images de bonheur. Elle bascule bientôt dans un univers onirique et fantastique. Au matin, on la retrouve morte de froid...

La Petite Marchande d'allumettes figure un peu à part dans l'œuvre muette de Jean Renoir. Imaginée dans l'esprit du conte d'Hans Christian Andersen, cette féerie tragique l'apparentent superficiellement du moins, à l'avant-garde française de la fin du muet. Le tournage du film, dans le grenier du Vieux-Colombier pour studio et en forêt de Fontainebleau pour les extérieurs, fut l'occasion de multiples prouesses techniques et trucages variés.

La Reine des neiges animation de Lev Atamanov

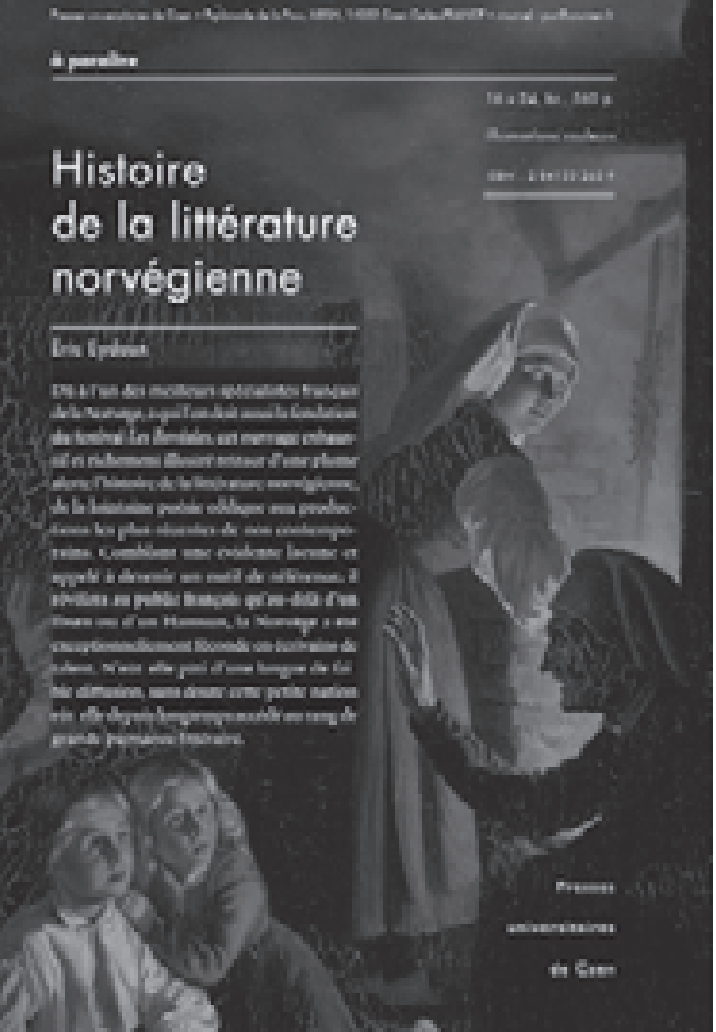
d'après un conte d'Andersen. Avec Catherine Hessling, Jean Storm et Amy Wells
(Russie, 1957, 1h05min)



Hans et Gerda s'aiment comme frère et sœur. Mais un jour d'hiver, au cours d'une tempête, un éclat du miroir diabolique de la Reine des neiges entre dans l'œil de Hans et lui durcit le cœur. Attiré alors par la reine, il la suit sur un traîneau dans son royaume, le grand nord. Gerda, qui ne peut se résoudre à le croire mort, part à sa recherche.

La Reine des neiges révèle avec beaucoup de finesse le monde des personnages d'Andersen. Par des dessins expressifs, une animation de maître et une grande interprétation artistique, ce film est un exemple classique de l'animation d'un conte à l'écran. Il fut couronné d'un Lion d'or au festival de Venise en 1957 et récompensé dans de nombreux pays.

Découvrez une nouvelle adaptation de *La Petite Fille aux allumettes* par les Tiger Lillies et Dan Jemmett au Théâtre de Caen. (Rens. P.47.).



Programme Andersen

théâtre Danemark

Les Boréales **proposent un programme Andersen qui débutera par une conférence de Régis Boyer sur Andersen et la modernité, elle-même suivie du spectacle musical de Dan Jemmett et Tiger Lillies qui ont transposé le conte de *La Petite Fille aux allumettes* dans un espace fantastique, entre rêve et réalité.**
Un spectacle proposé en partenariat avec le Théâtre de Caen.

Théâtre musical

La Petite Fille aux allumettes

The Little match girl. Spectacle musical, d'après le conte de H.C. Andersen.



Mercredi 22, jeudi 23 et vendredi 24 novembre à 20h.
Théâtre de Caen.
De 6€ (tarif étudiant 30min.)
à 19€ (plein tarif).
Rens. et réservation au 02 31 30 48 00.

Dan Jemmett s'est inspiré de l'irrémédiable et implacable destin contenu dans la fable d'Andersen. *La Petite Fille aux allumettes* de Dan Jemmett est une figure évanescente condamnée à se montrer sur une scène de théâtre. La mise en scène capture cette obsédante image de mort: sur scène, un vieux théâtre du XIX° siècle, dans lequel se meut cette triste héroïne. Prisonnière de cette boîte à illusion, elle apparaît comme une icône de la misère du XIX° siècle, inspirant une série d'images fantastiques et expressionnistes. Entre le vieux théâtre et le public, se trouve une seconde figure, un caractère masculin qui possède son propre espace, un lien entre les deux mondes, évoquant cette idée de perte et de solitude contenue dans l'histoire.

Coproduction : Fondation H.C. Andersen, Polimnia, Bureau Dix, ChangePerforming arts, Ortigia festival (Syracuse), Vereinigte Bühnen Wien, Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, en coproduction avec le Théâtre de la Ville - Paris.

The Tiger Lillies : Martyn Jacques, chant, accordéon / Adrian Huge, percussions / Adrian Stout, contrebasse Virginie Slobodjanivk, violon /Natacha Dupuy, alto Louise Grevin, violoncelle
Bob Goody et Laeticia Angot, comédiens
Spectacle en anglais surtitré en français, 1h15min.

mise en scène : **Dan Jemmett**
composition : **Martyn Jacques**
arrangements : **Christian Kolonovits**
scénographie : **Richard Bird**
lumières : **Arnaud Jung**
costumes : **Sylvie Martin-Hyszka**

Conférence

Andersen et la modernité de Régis Boyer

Mercredi 22 novembre à 18h30. Foyer du Théâtre de Caen. Entrée libre

Que ce soit à travers ses *Contes* ou dans le reste de son œuvre, Andersen, a toujours professé une admiration comme enfantine pour les progrès de la technique. Il s'inscrivait, de toutes sortes de façon, dans la problématique de la modernité de son temps : ses opinions sociales, politiques (en dépit des apparences) ne correspondaient évidemment pas à ce qu'il avait hérité de son milieu. Et dans le domaine de l'écriture proprement dite, on peut dire qu'il aura ouvert les portes à un mode d'expression résolument moderne.
Régis Boyer est l'incontournable spécialiste d'Andersen, dont il a traduit les œuvres pour la Pléiade.

À noter deux adaptations d'Andersen seront diffusées au Lux mercredi 22 novembre.

théâtre
Norvège

Événement Lars Norén

Poète et romancier, Lars Norén, né en 1944, s'essaie à l'écriture dramatique en 1973 avec *Le Lécheur de souverain*. Malgré l'échec de cette pièce, il revient quelques années plus tard au théâtre avec des pièces contemporaines, ancrées dans son autobiographie. Les pièces se suivent, procédant par légers décalages et présentant souvent, en apparence, des conflits identiques sous des éclairages un peu différents.
Le tournant dans l'œuvre de Norén (certains journalistes écrivirent même que ce fut un tournant pour le théâtre suédois) est sa pièce *Catégorie 3.1* (1997), épopée théâtrale traitant du côté sombre de la société. Norén sort des étroits cercles familiaux pour aller dans les rues de Stockholm où l'on trouve les plus démunis, ces voix qui ne sont jamais entendues dans la Suède moderne. Le théâtre de Norén devient « sociologique » : est abordée la tragédie des sociétés contemporaines, des bas-fonds et de la grande misère des métropoles occidentales. Ce dialogue familier et agressif, tour à tour insinuant et brutal, ce dialogue de tous les jours, Norén en avait déjà capté dans ses romans, les tonalités « réalistes » - vocabulaire et rythme. Lars Norén est directeur artistique du Riks Drama, troupe du Riksteatern (théâtre national itinérant suédois) depuis 1999. Ses pièces sont traduites en français aux éditions de L'Arche.

Scènes de lectures autour de Lars Norén

Mardi 21 novembre à 19h. Panta Théâtre, Caen. Entrée libre.

Théâtre

Automne et Hiver

de Lars Norén par le Théâtre des Lucioles

Mardi 21 novembre à 20h30. Panta Théâtre, Caen. De 5€ à 13€. Rens. et réservation au 02 31 85 15 07.



Dans *Automne et hiver*, Ann et Ewa, sœurs que tout ou presque semble opposer, rendent visite à leurs parents. Le temps du dîner, on parle de choses insignifiantes, un dialogue de sourds que Norén conduit avec un humour implacable. Ann, mal-aimée et malheureuse, veut mettre fin au factice, déchirer le voile du mensonge. Qui tire les ficelles ? Que cache la façade ? « Ne pourrait-on pas continuer à garder le silence vingt-ans de plus ? » enrage le père. Impossible ce soir-là. Chacun devra mettre à nu ses démons...
Automne et hiver est dur, violent. Ce n'est pas le simple récit d'une crise familiale mais un texte plus universel qui oscille sans cesse entre l'ombre et la lumière, le mensonge et la vérité. Chaque personnage affronte, entre autre, sa propre mort et il n'y a aucune véritable issue.

Mise en scène Mélanie Leray et Pierre Maillet.
Avec David Jeanne-Comello, Mélanie Leray, Catherine Riaux, Valérie Schwarcz.
Avec la participation de Mario Batista.

Hommage à Henrik Ibsen

Les Boréales **s'associent à la bibliothèque de Caen pour célébrer le centenaire de la mort du plus grand dramaturge de son temps, Henrik Ibsen. L'exposition *Écrire c'est voir – Ibsen notre temps* et la conférence *Relire Ibsen* mettent l'accent sur cet auteur qui vouа toute sa puissance créatrice à l'écriture dramatique.**

Exposition

Écrire c'est voir : Ibsen et notre temps

Proposée par le Musée des arts et traditions populaires de Norvège / Musée Ibsen.

Du 9 au 30 novembre.
Bibliothèque de Caen.
Entrée libre.



« *Écrire, c'est voir* », affirmait Ibsen. Son œuvre pour le théâtre est centrée sur les individus et la vraie vie. Ibsen met en scène les conflits et les crises existentielles que chacun connaît. La société, avec ses exigences, forme le cadre et la toile de fond de l'action.
Tous les êtres humains ont leur place dans la collectivité et ils y participent. La société est ainsi la somme de tous les individus qui la composent, de leurs actions et de leurs choix. Même cent ans après sa mort, les pièces d'Ibsen sont toujours d'actualité. Ibsen n'est pas un agitateur qui nous donne des réponses définitives aux problèmes, mais sa dramaturgie suscite la réflexion et donne une orientation. Cette exposition se propose justement de faire ressortir les aspects de l'œuvre d'Ibsen qui sont toujours d'actualité.
L'exposition se concentre non pas sur quelques pièces, mais plutôt sur certains thèmes qui reviennent souvent dans le théâtre du dramaturge norvégien.

Conférence

Relire Ibsen par Régis Boyer

Samedi 25 novembre à 14h. Bibliothèque de Caen. Entrée libre.

Régis Boyer est spécialiste d'Ibsen, dont il a traduit des pièces pour la Pléiade et des poèmes dans la collection « Classiques du Nord » aux Belles Lettres.
Conférence suivie de la projection d'un documentaire sur l'œuvre de Henrik Ibsen.

La Norvège dans le rétro

***Les Boréales* souhaitent prolonger l'édition 2005 consacrée à la Norvège à travers l'invitation d'écrivains norvégiens — Mirjam Kristensen, Kjell Ola Dahl et Tom Egeland reviendront sur la littérature norvégienne — un hommage à Henrik Ibsen au moment où nous célébrons le centenaire de sa mort et deux concerts de jazz : Ingar Zach et Ivar Grydeland ainsi que Nils Petter Molvær, star du jazz électronique venu du froid.**

Jazz Dudim *Boréales* : Ingar Zach et Ivar Grydeland

Première partie : duo Lionel Marchetti / Yoko Higashi

Dimanche 19 novembre à 19h.
Puzzle, Caen. De 5€ à 8€. Rens et réservations au 02 31 38 28 28 ou billetterie Fnac.



Batteur-percussioniste norvégien, maître de l'improvisation, Ingar Zach est né à Oslo en 1971. Résidant actuellement à Madrid, il évolue dans le domaine de l'improvisation et de la musique contemporaine. Il étudie d'abord la musicologie à l'université d'Oslo puis s'installe à Trondheim en 1994 et y débute des études de jazz et de composition au conservatoire de musique. Trois ans plus tard, il participe à un programme d'échange avec l'Académie royale de musique à Stockholm. À cette occasion, il rencontre le batteur Raymond Strid et le guitariste David Stackenäs, qui détermineront son goût pour l'improvisation. À la fin de ses études, il retourne vivre à Oslo et travaille en tant que musicien indépendant de jazz privilégiant l'improvisation. En 2000 il devient même cofondateur du label de musique improvisée SOFA avec le guitariste, Ivar Grydeland. Depuis plus de cinq ans, il se consacre donc à la musique contemporaine et à l'improvisation. Il enregistre et part en tournée avec ses groupes habituels (Ingar Zach / Ivar Grydeland duo, No Spaghetti Edition, Derek Bailey / Ingar Zach duo, ...) mais développe parallèlement d'autres projets en Europe et aux Etats-Unis. Il a notamment déjà collaboré avec Jim O'Rourke, Derek Bailey, Barry Guy et Thomas Lehn. Au cours de sa carrière en tant qu'interprète, il a enregistré et participé à plus de trente enregistrements, dont, plus récemment, *Ieirll* en 2005 avec le harpiste, Rhodri Davies et Dining Room Music acoompagné de Wade Matthews, Stephane Rives et Quentin Du Bost.

Dans le cadre des Jazz Dudim organisés au Puzzle par le collectif Jazz de Basse-Normandie.

Jazz-Dudim est un projet du Collectif Jazz de Basse-Normandie qui existe depuis maintenant 1998. À l'origine il fut créé pour permettre aux musiciens du collectif de monter des projets avec invités et de faire entendre des groupes n'étant pas issus du collectif. Tous les styles de jazz et de musiques improvisées y sont représentés. Cette année, grâce à cette nouvelle collaboration avec *Les Boréales*, nous allons pouvoir faire découvrir à un public toujours plus divers des artistes de renommée internationale, chose qui nous était impossible auparavant.

Nils Petter Molvær

Samedi 25 novembre à 20h30.
Big Band Café, Hérouville Saint-Clair.
De 13€ à 20€. Rens. et réservations au 02 31 47 96 13 ou billetterie Fnac.

De son premier album, *Khmer* sorti chez ECM en 1997, à son cinquième album, *ER*, sorti en 2005, en passant par ses projets de remixes *Recoloured* en 2001 et *Remakes* en 2005 ou ses participations à des projets d'artistes du label *Ninja Tune*, Molvær a aisément démontré qu'au-delà du créateur de formes hybrides et expérimentales qu'il est assurément, il est avant tout un formidable trompettiste. À la fois improvisateur hors-pair et *performer* indomptable, son jeu lyrique et éthéré se lie à merveille avec les rythmiques les plus retorses. Aussi exigeant que discret hors des plateaux, il refuse catégoriquement de choisir entre le studio et la scène, l'acoustique et l'amplifié ; le norvégien assume complètement la complexité de sa musique où se côtoient sans complexe jazz et musiques électroniques.

www.nilspettermolvaer.no

« Espaces blancs, textures étranges, limpidité fragile du filet et de la trompette redoublé de clones, ascétisme et splendeur des mélodies, sobriété et discrétion de la rythmique, suggestion plutôt que démonstration : Niels Petter Molvær donne, avec ER, *son meilleur album.* » Chronic'art



Adresses des lieux partenaires

CAEN

Artothèque
Hôtel d'Escoville
Place Saint-Pierre
14000 CAEN
02 31 85 69 73

Bibliothèque de Caen
Place Louis-Guillouard
14053 CAEN CEDEX 4
02 31 30 47 00

Café Mancel
Le Château
14000 CAEN
02 31 86 63 64

Centre Dramatique National de Normandie Comédie de Caen
32 rue des Cordes
14000 CAEN
02 31 93 30 94

Collège Dunois
9 rue Yves Le Goff
14000 CAEN
02 31 29 15 20

Collège Henri-Brunet
39 bis avenue du 6 juin
14000 CAEN
02 31 85 17 58

Collège Jacques-Monod
1 rue Jacques-Prévert
14000 CAEN
02 31 44 59 99

Conservatoire National de Région
1 rue Carel
14000 Caen
02 31 30 46 70

École des beaux-arts de Caen-la-mer
83 rue Geôle
14000 CAEN
02 31 30 47 90

École Françoise-Dolto
60 place Champlain
14000 CAEN
02 31 93 14 39

École Michel-Trégor
12 allée du Bosphore
14000 CAEN
02 31 44 59 74

École Robert-Desnos
12 rue de la Chapelle
14000 CAEN
02 31 44 22 47

Forum FNAC
Centre Paul Doumer
14000 CAEN
02 31 39 41 00

FRAC Basse-Normandie
9 rue Vaubenard
14000 CAEN
02 31 93 09 00

Le Café Royal
3 place de la République
14000 CAEN
02 31 85 62 51

Lycée Augustin-Fresnel
77 rue Eustache-Restout
14000 CAEN
02 31 70 33 10

Lycée Jeanne-d'Arc
27 rue Claude-Chappe
14000 CAEN
02 31 29 33 88

Lycée Laplace
130 rue Délivrande
14000 CAEN
02 31 93 04 30

Maison de l'étudiant Université de Caen
Esplanade de la Paix
14000 CAEN
02 31 56 60 50

Musée de Normandie
Le Château
14000 CAEN
02 31 30 47 60

Musée des beaux-arts
Le Château
14000 CAEN
02 31 30 47 70

Panta Théâtre
24 rue de Bretagne
14000 CAEN
02 31 85 15 07

Puzzle
28 rue de Bretagne
14000 CAEN
02 31 38 28 28

Région Basse-Normandie
Abbaye aux Dames
24 place Reine-Mathilde
14000 CAEN
02 31 06 98 98

Théâtre de Caen
135 bd Maréchal Leclerc
14000 CAEN
02 31 30 48 00

Université de Caen
Bâtiment lettres
Esplanade de la paix
14032 CAEN
02 31 56 56 30

CALVADOS

Bibliothèque,
Centre G. Le Conquérant
Rue Coqs
14400 BAYEUX
02 31 51 20 20

Bibliothèque d'Hérouville-Saint-Clair
5 square du théâtre
14200 HÉROUVILLE-SAINT-CLAIR
02 31 45 33 44

Bibliothèque municipale de Saint-Aubin-sur-mer
12 rue du Maréchal Joffre 14750
SAINT-AUBIN-SUR-MER
02 31 96 72 14

Big Band Café
Site de la Fonderie
1 avenue du Haut-Crépon
14200 HÉROUVILLE-SAINT-CLAIR
02 31 47 96 13

Centre Dramatique National de Normandie Comédie de Caen
Square du Théâtre
14200 HÉROUVILLE
SAINT-CLAIR
02 31 46 27 29

Cinéma Café des Images
4 square du Théâtre
14200 HÉROUVILLE
SAINT-CLAIR
02 31 45 34 70

Collège de Tilly-sur-Seulles
93 rue Bois d'Orceau
14250 TILLY SUR SEULLES
02 31 80 80 54

Collège Lycée Expérimental
1000 quartier du Grand Parc
14200 HÉROUVILLE
SAINT-CLAIR
02 31 95 14 79

École Jean-Gouesland
16 rue François Mitterrand
14123 FLEURY-SUR-ORNE
02 31 52 11 19

Lycée Alain-Chartier
Place Lombarderie
14400 BAYEUX
02 31 92 09 22

Lycée François-Rabelais
Esplanade François-Rabelais
14200 HÉROUVILLE
SAINT-CLAIR
02 31 46 52 50

Lycée Louis-Liard
15 rue Saint-Jean
14700 FALAISE
02 31 41 67 00

Lycée Salvador-Allende
15 rue Guyon-de -Guercheville
14200 HÉROUVILLE
SAINT-CLAIR
02 31 53 10 70

Médiathèque de Dives-sur-mer
Avenue du Commandant-Charcot
14160 DIVES-SUR-MER
02 31 24 29 27

Salle polyvalente de la Grande Delle
Quartier de la Grande Delle
14200 HÉROUVILLE
SAINT-CLAIR

MANCHE

Bibliothèque municipale Jacques Prévert Association Atout-Lire
Rue Vastel
50100 CHERBOURG-OCTEVILLE
02 33 23 39 40

Centre culturel d'Avranches
Boulevard L. Jozeau Martigné
50300 AVRANCHES
02 33 89 28 89

Lycée Henri-Cornat
36 rue Henri-Cornat
50700 VALOGNES
02 33 40 00 42

Lycée Edmond-Doucet
Rue Paul-Doumer
50120 EQUEURDREVILLE
02 33 87 23 40

Lycée Leverrier
7 rue Leverrier
50000 SAINT-LÔ
02 33 72 67 00

Médiathèque de Coutances
BP 522 Les Unelles
50205 COUTANCES CEDEX
02 33 19 05 70

ORNE

Collège André-Malraux
2 rue Sap
61160 TRUN
02 33 36 81 23

Collège Nicolas Jacques-Conté
Rue du 11 novembre
61500 SÉES
02 33 27 96 44

Collège et lycée Saint-François de-Sales
100 rue Labillardière
61000 ALENÇON
02 33 82 43 00

Lycée Marguerite de-Navarre
Avenue du Général Leclerc
BP 357 61014 ALENÇON CEDEX 02 33 80 33 50

Lycée Saint-Thomas-d'Aquin
1 place Claudius-Duperron
61100 FLERS
02 33 65 08 25

Médiathèque de la Communauté Urbaine d'Alençon
Cour Carrée de la Dentelle
BP 362 61014 ALENÇON
02 33 82 46 00

Médiathèque
9 rue du collège
61100 FLERS
02 33 98 42 22

HAUTE-NORMANDIE

Médiathèque Elsa Triolet
Rue Jehan-de-Grouchy
76700 HARFLEUR
02 35 45 42 27

Médiathèque Guy de-Maupassant
9 rue Pierre-de-Coubertin
76190 YVETOT
02 35 95 01 13

> **En orange,**
> **les lieux d'accueil du festival.**

Remerciements

Avec le soutien de:

•La Région Basse-Normandie
•Le Ministère de la Culture et de la Communication (Direction régionale des affaires culturelles de Basse-Normandie)
•Le Centre national du livre
•Les Conseils généraux du Calvados, de la Manche et de l'Orne
•L'Ambassade de Finlande en France
•Le Centre de promotion du livre finlandais (FILI)
•Le Ministère des Affaires Étrangères de Finlande
•La cinémathèque d'Helsinki
•L'Office du tourisme de Finlande en France
•La compagnie aérienne FINNAIR
•L'Ambassade royale de Norvège en France
•Le Fonds pour la Culture Nordique (NORDEN)
•Le Bureau pour la promotion du livre norvégien (Norla)
•L'Ambassade royale de Danemark en France
•Le Conseil pour les arts danois (Kunststyrelsen) : le Comité pour la lecture
•L'Institut suédois à Stockholm (Svenska Institutet)
•Le Centre culturel suédois à Paris
•La ville de Caen (service communication et affaires culturelles)
•La ville d'Hérouville St-Clair
•La communauté de communes du canton de Coutances
•La ville de St Aubin-sur-mer
•La ville de Flers
•Ouest-France
•Sekousse Akoustique

Avec la participation de :

Yvan Alagbé, Loup-Maëlle Besançon, Eric Boury, Régis Boyer, Jean-Luc Caron, Pierre et Kersti Chaplet, Anne Colin du Terrail, Jean-Baptiste Coursaud, Anna Gibson, Kristina Haataja, Eero Honkanen, Annelie Jarl Ireman, Kirsi Kinnunen, Satu Kyösola, Tuula Laakkonen, Bénédicte Lanot, Frank Lanot, Tarja Melki, Saija Merke, Gérard Meudal, Païvi Mustonen, Laura Nakari, Jean-Louis Noël, Ásdis Ólafsdóttir, Agneta Segol, Anne-Charlotte Struve, Toni Peltola, Thierry Weyd, Helena Woirhaye.

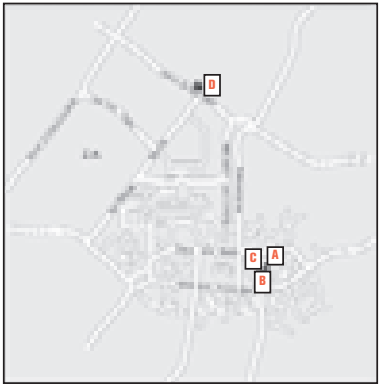
Les organisateurs remercient :

•Les éditions : Actes Sud, Alter-edit, Alternatives, Cactus, Casterman, Cénomane, City, Frémok, Gaïa, Gallimard, JC Lattès, L'Élan, Lignes de Repères, PUC, Thierry Magnier.
•Les auteurs, traducteurs et éditeurs pour leur disponibilité.
•L'efficacité de l'Ambassade de Finlande à Paris, notamment Seppo Toivonen et Pia Setala.
•Les établissements scolaires qui permettent à leurs élèves de venir découvrir les expositions, les films et les documentaires et de suivre les débats littéraires.

À Caen : l'Artothèque, l'Atelier du film court, la bibliothèque de Caen, la bibliothèque de langues de l'Université de Caen, le Café Mancel, le Centre Dramatique National de Normandie Comédie de Caen, le cinéma Lux, le collectif Jazz de Basse-Normandie, le collège Dunois, le collège Henri Brunet, le collège Jacques Monod, le Conservatoire National de Région, le CROUS, le département d'arts du spectacle de l'Université de Caen, le département d'études nordiques de l'Université de Caen, l'école des beaux-arts de Caen-la-mer, l'école Françoise Dolto, l'école Michel Trégor, l'école Robert Desnos, le Forum Fnac, le FRAC Basse-Normandie, le lycée Fresnel, le lycée Jeanne d'Arc, le lycée Laplace, le café Le Royal, la Maison de l'étudiant, le Musée des beaux-arts, le Musée de Normandie, le Panta Théâtre, Puzzle, le Théâtre de Caen.
À Alençon : le collège et lycée Saint François de Sales, le lycée Marguerite de Navarre, la médiathèque, l'université inter âges.
À Avranches : les amis de la bibliothèque, le centre culturel.
À Bayeux : le lycée Alain Chartier, la médiathèque.
À Cherbourg-Octeville : la bibliothèque Jacques Prévert, l'association Atout-Lire.
À Coutances : la médiathèque.
À Deauville : le service culturel de la ville de Deauville.
À Dives-sur-mer : la médiathèque.
À Equeurdreville : le lycée Edmond Doucet.
À Falaise : le lycée Louis Liard.
À Flers : le lycée Saint Thomas d'Aquin.
À Fleury sur Orne : l'école primaire.
À Harfleur : la médiathèque Elsa Triolet.
À Hérouville Saint-Clair : l'association Abasto Tango, la bibliothèque, le Big Band Café, le Café des Images, le Centre Dramatique National de Normandie – Comédie de Caen, le collège lycée expérimental, le dispositif Lycéens au cinéma, le lycée François Rabelais, le lycée Salvador Allende, la maison de l'architecture.
À Ouistreham : la bibliothèque.
À Paris : ARTE, Thalassa/France3, la Galerie gb agency, la chaîne Public Sénat, Les Livreurs.
À Saint-Aubin-sur-mer : la bibliothèque municipale.
À Saint-Lô: le lycée Leverrier.
À Roubaix : le Centre Chorégraphique National Roubaix Nord-Pas de Calais.
À Sées : le collège Nicolas-Jacques Conté.
À Tilly-sur-Seulles : le collège.
À Trun : le collège André Malraux.
À Valognes : le lycée Henri Cornat.
À Yvetot : la médiathèque Guy de Maupassant.

Les lieux de l'agglomération caennaise





HÉROUVILLE ST-CLAIR

A- Le CDN (Square du Théâtre)
B- Le Café des Images (4 square du Théâtre)
C- La Médiathèque (5 square du Théâtre)
D- Le Big Band Café (1 avenue du Haut Crépon)

CAEN

1- l'Artothèque (Hôtel d'Escoville Place Saint-Pierre)
2- le café Le Royal (Place de la République)
3- la Bibliothèque (Place Louis Guillouard)
4- Cinéma Lux (6 avenue Sainte-Thérèse)
5- École des beaux-arts (83 rue Geôle)
6- la FNAC (Centre Paul Doumer)
7- le FRAC (9 rue Vaubenard)
8- le Musée des beaux-arts (Enceinte du Château)
9- le Musée de Normandie (Enceinte du Château)
10- Panta Théâtre (24 rue de Bretagne)
11- Puzzle (28 rue de Bretagne)
12- la Région Basse-Normandie (Abbaye-aux-Dames)
13- L'Université de Caen Maison de l'étudiant et Département d'études nordiques (Esplanade de la Paix)
14- Le Conservatoire National de Région (1 rue Carel)

agenda
DU 13 AU 26 Novembre

Lundi 13

>10h à 16h Journée de sensibilisation à la culture finlandaise. *(P.42)* Bibliothèque de Caen. Inscriptions indispensables au 02 31 30 47 00. Entrée libre.

>17h Projection de *L'Année du lièvre* de Risto Jarva. *(P.43)* Café des Images, Hérouville Saint-Clair. De 2,50€ à 5,30€.

>18h30 Cours de finnois *(P.29)* au Département d'études nordiques de l'Université de Caen. Entrée libre.

>20h30 Projection de *L'Année du lièvre* de Risto Jarva. *(P.43)* Café des Images, Hérouville Saint-Clair. De 2,50€ à 5,30€.



Mardi 14

>16h à 18h30 Cours de cuisine finlandaise. *(P.28)* Café Mancel, Caen. Inscriptions indispensables au 02 31 86 63 64. 15€.

>18h30 Cours sur l'histoire de la Finlande *(P.29)* au Département d'études nordiques de l'Université de Caen. Entrée libre.

Mercredi 15

Tournée des auteurs nordiques. *(P.43)*

>14h ciné-goûter : *Tootletubs & Jyro.* *(P.44)* Café des Images, Hérouville Saint-Clair.

>15h30 Spectacle jeunesse. *(P.43)* Petit auditorium du Conservatoire National de région. Inscriptions indispensables au 02 31 30 47 00. Entrée libre.

>16h à 18h30 Cours de cuisine finlandaise. *(P.28)* Café Mancel, Caen. Inscriptions indispensables au 02 31 86 63 64. 15€.

>17h Projection de *Au Loin s'en vont les nuages* *(P.6)* Café des Images, Hérouville Saint-Clair.

>18h30 Cours sur le *design* finlandais. *(P.29)* au Département d'études nordiques de l'Université de Caen. Entrée libre.

>19h Projection de *L'Homme sans passé* d'Aki Kaurismäki. *(P.6)* Café des Images, Hérouville Saint-Clair.

Jeudi 16

>10h ciné-goûter : *Tootletubs & Jyro.* *(P.44)* Café des Images, Hérouville Saint-Clair. Séance scolaire.

>15h Le son de lecture Spécial Finlande. *(P.29)* Bibliothèque de Caen.

>16h à 18h30 Cours de cuisine finlandaise. *(P.28)* Café Mancel, Caen. Inscriptions indispensables au 02 31 86 63 64. 15€.

>18h30 Ouverture de l'exposition *Espace des deux arbres* d'Ola Kolehmainen. *(P.16-17)* Artothèque, Caen.

>18h30 Présentation des sagas islandaises au Département d'études nordiques de l'Université de Caen. *(P.43)* Entrée libre.

>20h Dîner-lecture finlandais avec les Livreurs. *(P.43)* Café Mancel, Caen. Rés. indispensables au 02 31 86 63 64. Menu à 25€.

Vendredi 17

Tournée des auteurs nordiques dans les bibliothèques et écoles de la région. *(P.42-43)*

>17h30 Rencontre avec Carolyn Carlson. *(P.8)* Forum FNAC, Caen. Entrée libre.

>17h30 Ouverture de l'exposition Salla Tykkä. *(P.18)* FRAC Basse-Normandie, Caen. Entrée libre.

>18h30 Ouverture de l'exposition *Marimekko : Symbole finlandais de la mode et du design.* *(P.12)* Région Basse-Normandie, Caen. Entrée libre.



Samedi 18

>10h30 Ouverture de l'exposition *Land of the Saame* de Pekka Antikainen. *(P.24)* Église Saint Georges, Musée de Normandie, Caen. Entrée libre.

>11h Ouverture de l'exposition *Model Studies* d'Elina Brotherus. *(P.14)* Musée des beaux-arts, Caen. Entrée libre.



>14h à 18h Débats littéraires. *(P.30)* Auditorium du Musée des beaux-arts, Caen. Entrée libre.

>14h à 18h Séance de dédicaces de la dessinatrice Kaisa Leka. *(P.26)* Musée des beaux-arts, Caen. Entrée libre.

>20h Carolyn Carlson et Juha-Pekka Marsalo. *(P.8)* Théâtre de Caen.

Dimanche 19

>10h-12h Cours de tango finlandais *(P.28)* Salle de la Grande Delle, Hérouville. Entrée libre.

>11h Café croissant littéraire avec Matti Yrjänä Joensuu. *(P.43)* Bar Le Royal, Caen. Entrée libre.

>14h à 18h Débats littéraires. *(P.36)* Auditorium du Musée des beaux-arts, Caen.

>14h à 18h Séance de dédicaces de Kaisa Leka. *(P.26)* Musée des beaux-arts, Caen. Entrée libre.

>15h-18h30 Démonstration de tango suivie d'un bal. *(P.28)*

>17h Carolyn Carlson et Juha-Pekka Marsalo. *(P.8)* Théâtre de Caen.

>18h30 Thalassa présente : *Regards sur la Finlande.* *(P.20)* Café des Images, Hérouville Saint-Clair.

>19h Jazz Dudim *Boréales* avec Ingar Zach et Ivar Grydeland. *(P.50)* Puzzle, Caen.

Lundi 20

Tournée des auteurs nordiques dans les bibliothèques et écoles de la région. *(P.42)*



>18h30 Cours sur le Kalevala *(P.29)* au Département d'études nordiques de l'Université de Caen. Entrée libre.

Mardi 21

Tournée des auteurs nordiques dans les bibliothèques et écoles de la région. *(P.42)*



>18h30 Cours de finnois *(P.29)* au Département d'études nordiques de l'Université de Caen. Entrée libre.

>19h Scènes de lecture autour de Lars Norén. *(P.48)* Panta Théâtre, Caen. Entrée libre.

>20h30 *Automne-Hiver* de Lars Norén. *(P.48)* Panta Théâtre, Caen. De 5€ à 13€.



Mercredi 22

Tournée des auteurs. *(P.42)*

>10h Projection de *La Petite Marchande d'allumettes* et de *La Reine des neiges.* *(P.45)* Cinéma Lux, Caen.

>12h30 Ouverture de l'exposition de Kaisa Leka. *(P.26)* École régionale des beaux-arts de Caen-la-mer.

>14h Projection de *La Petite Marchande d'allumettes* et de *La Reine des neiges.* *(P.45)* Cinéma Lux, Caen.

>14h Conférence *Le design nordique : un style de vie.* *(P.12)* Auditorium Région Basse-Normandie.

>15h Conférence *Marimekko la couleur dans le design finlandais.* *(P.12)* Auditorium Région Basse-Normandie.

>15h Projection de *La Fille aux allumettes* d'Aki Kaurismäki. *(P.6)* Café des Images, Hérouville.

>18h30 Conférence *Andersen et la modernité* de Régis Boyer. *(P.47)* Théâtre de Caen. Entrée libre.

>20h *La Petite Fille aux allumettes.* *(P.47)* Théâtre de Caen.

Jeudi 23

Tournée des auteurs nordiques dans les bibliothèques et écoles de la région. *(P.42-43)*

>20h *La Petite Fille aux allumettes* des Tiger Lillies et Dan Jemmett. *(P.47)* Théâtre de Caen.

>20h30 Courts métrages de Finlande. *(P.22)* Maison de l'étudiant, Caen. Entrée libre.



Vendredi 24

Tournée des auteurs nordiques. *(P. 43)* dans les bibliothèques et écoles de la région.

>10h Conférence de Marko Turunen et Yvan Alagbé. *(P.27)* Auditorium du musée des beaux-arts, Caen. Entrée libre.

>17h30 Rencontre avec Jori Hulkkonen. *(P. 23)* Forum FNAC, Caen. Entrée libre.

>18h30 Cours sur le cinéma finlandais. *(P.29)* au Département d'études nordiques de l'Université de Caen. Entrée libre.

>20h *La Petite Fille aux allumettes* des Tiger Lillies et Dan Jemmett. *(P.47)* Théâtre de Caen.

>21h Ciné-mix *Le Cabinet du Docteur Caligari* par Jori Hulkkonen. *(P.23)* Café des Images, Hérouville Saint-Clair.

Samedi 25

Tournée des auteurs nordiques. *(P.43)*

>10h30 ARTE présente : *La Terre.* *(P.19)* Petit-déjeuner nordique et documentaire finlandais. Café des Images, Hérouville Saint-Clair.

>14h Conférence *Relire Ibsen* de Régis Boyer. *(P.49)* Bibliothèque de Caen. Entrée libre.

>17h Cirque : *Vanishing Point.* *(P.10)* 32, rue des Cordes, Caen.



>17h30 Conférence *La Nouvelle Vague - le bois dans l'architecture finlandaise.* (P.16) Artothèque, Caen.

>20h30 Cirque : *Vanishing Point.* *(P.10)* 32, rue des Cordes, Caen.

>20h30 Concert de Nils Petter Molvær. *(P.51)* Big Band Café, Hérouville Saint-Clair.

Dimanche 26

>9h30 Projection de *L'Or vert* *(P.25)* Café des Images, Hérouville Saint-Clair. Entrée libre. Rés. indispensables au 02 31 45 34 70.

>11h Projection de *Le Renne blanc.* *(P.25)* Café des Images, Hérouville Saint-Clair.



>12h30 déjeuner lapon. *(P.25)* Cafétéria du Café des Images, Hérouville Saint-Clair. Rés. indispensables au 02 31 94 21 48. Menu à 15€.

>14h30 à 16h30 Leçon de cinéma autour d'Aki Kaurismäki. *(P.6)* Café des Images, Hérouville Saint-Clair. Entrée libre. Rés. indispensables au 02 31 45 34 70.

>17h ciné-concert de clôture : *Juha* d'Aki Kaurismäki. *(P.7)* Théâtre d'Hérouville Saint-Clair.

EXPOSITIONS

Karen Blixen *(P.43)* Médiathèque de Flers. Du 21 novembre au 09 décembre.

***Model Studies* d'Elina Brotherus.** *(P. 14-15)* Musée des beaux-arts, Caen. Du 18 novembre au 15 janvier 2007.

***Espace des deux arbres* d'Ola Kolehmainen.** *(P. 16-17)* Arthothèque, Caen. Du 17 novembre au 23 décembre.

Salla Tykkä. *(P. 18)* FRAC, Caen. Du 18 novembre au 7 Janvier 2007.

Marimekko : symbole finlandais de la mode et du design. *(P. 12-13)* Région Basse-Normandie, Caen. Du 19 novembre au 31 décembre.

***Land of the Saame* de Pekka Antikainen.** *(P. 24)* Musée de Normandie, Caen. Du 18 novembre au 31 décembre.

Kaisa Leka. *(P. 26)* L'Hôtel, École des beaux-arts, Caen. Du 22 novembre au 15 décembre.

***Écrire c'est voir* Ibsen et notre temps.** *(P. 49)* Bibliothèque, Caen. Du 9 au 30 novembre.